

Livro Eletrônico



Estratégia
CONCURSOS

RFB

AFRFB 2018

Aula 00

Espanhol p/ AFRFB 2018 (Com videoaulas)

Professor: Adinoel Sebastião

**“O SEGREDO DO SUCESSO É
A CONSTÂNCIA NO OBJETIVO”**

MINISTÉRIO DA FAZENDA
Receita Federal

SUPERINTENDÊNCIA
RECEITA FEDERAL

SUMÁRIO

SUMÁRIO	1
APRESENTAÇÃO DOS PROFESSORES	2
PALAVRAS INICIAIS	3
ÚLTIMOS EDITAIS DA RECEITA FEDERAL: ANÁLISE	7
DE ONDE A ESAF RETIRA OS TEXTOS DAS PROVAS?	8
COMO SERÁ ESTE CURSO DE ESPANHOL?	9
AULAS EM PDF	9
AULAS EM VÍDEO	11
RESUMO DO CURSO DE ESPANHOL AFRFB-2018	12
MATERIAL NECESSÁRIO PARA ACOMPANHAR AS AULAS	12
DICIONÁRIOS ONLINE	12
CRONOGRAMA DE AULAS	13
DEMONSTRAÇÃO DO CONTEÚDO DAS AULAS EM PDF	15
PARTE 1 – TEORIA	16
SILABEO	16
ALGUMAS REGRAS DE “SILABEO”	18
ACENTUACIÓN	22
REGRAS DE ACENTUAÇÃO	24
PALABRAS AGUDAS	24
PALABRAS LLANAS	24
PALABRAS ESDRÚJULAS	25
PALABRAS SOBRESDRÚJULAS	25
PARTE 2 – QUESTÕES COMENTADAS ESAF	26
PROVA AFRFB-2014 – TEXTO 01	26
PROVA AFRFB-2014 – TEXTO 01 – QUESTÃO	27
PROVA AFRFB-2014 – TEXTO 01 – TRADUÇÃO LIVRE	29
PROVA AFRFB-2014 – QUESTÃO 31 – COMENTÁRIOS	31
PROVA AFRFB-2014 – QUESTÃO 32 – COMENTÁRIOS	34
PROVA AFRFB-2014 – QUESTÃO 33 – COMENTÁRIOS	37
PROVA AFRFB-2014 – GABARITO	39
PARTE 3 - MANUTENÇÃO	40
TRADUÇÃO LIVRE DO ESPANHOL PARA O PORTUGUÊS	41
TEXTO 1 – UN PLAN DE CONTROL TRIBUTARIO PARA ESTRECHAR EL CERCO AL MOROSO	42
TEXTO 2 – CONCEPTO DE DEMOCRACIA	45
PALAVRAS FINAIS	53
PARTE 4 – APÊNDICE (QUESTÕES VUNESP - PM-SP-2010)	54
PROVA PM-SP-2010 – TEXTO 1	54
PROVA PM-SP-2010 – TEXTO 1 – QUESTÕES	55
PROVA PM-SP-2010 – TEXTO 1 – TRADUÇÃO LIVRE	57
PROVA PM-SP-2010 – QUESTÃO 71 – COMENTÁRIOS	60
PROVA PM-SP-2010 – QUESTÃO 72 – COMENTÁRIOS	62
PROVA PM-SP-2010 – QUESTÃO 73 – COMENTÁRIOS	63
PROVA PM-SP-2010 – QUESTÃO 74 – COMENTÁRIOS	65
PM-SP-2010 - GABARITO	66

APRESENTAÇÃO DOS PROFESSORES

Meu nome é **Adinoél Sebastião**.

Sou formado em **Ciências Contábeis** pela Fundação Faculdade de Ciências Econômicas de Apucarana-PR (FECEA).

Sou Auditor-Fiscal do Trabalho.

Sou **autor do site** "www.adinoel.com". Nesse site você encontrará mais de 600 textos em língua espanhola para treinamento de leitura e tradução.

Possuo vários cursos de formação pessoal, entre eles destaco: curso de **ESPAÑHOL – Instituto Cervantes** da Espanha; curso de **Inglês - Escolas Fisk**; curso online "**Mejores Prácticas en la Administración Tributaria, Ed. 9**" - Instituto de Estudios Fiscales e da Fundación CEDDET **da Espanha**.

Fui **Analista Tributário da Receita Federal (ATRFB)**.

Já atuei como **professor e tutor online** da ESAF (aulas de informática, palestras, funcionamento do CAC, etc.).

Este curso conta com a participação da **Profa. Elenice Marasca Barrionuevo**. Ela é minha esposa. Juntos temos vários projetos na área de concursos públicos.

A **Profa. Elenice** também é formada em **Ciências Contábeis** pela FECEA. Entre sua formação pessoal destaco: curso de **ESPAÑHOL – Instituto Cervantes** da Espanha; **Inglês – Escolas Fisk**; cursos de **taquigrafia profissional e parlamentar**.

Contem conosco.

Prof. Adinoél e Profa. Elenice

PALAVRAS INICIAIS



Olá! Sejam todos bem-vindos ao **CURSO DE ESPANHOL PARA AFRFB-2018** do Estratégia Concursos.

Quem já não se perguntou: **Espanhol ou Inglês, qual língua escolher para concursos da ESAF?**

Essa pergunta chega até nós com muita frequência. Quando alguém nos faz essa pergunta, nós poderíamos dizer: **“ESCOLHA ESPANHOL”**.

No entanto, nós do Estratégia Concursos não pensamos apenas em vender aulas, nosso objetivo maior é fazer que nossos alunos consigam alcançar sua aprovação. Assim, diante dessa pergunta, nós pedimos para que a pessoa faça dois testes e depois disso escolha a opção que ela ache melhor.

Quais seriam esses testes?

Vamos explicar adiante e vocês também podem fazer esse teste.

Primeiro Teste

Peguem uma prova da Escola de Administração Fazendária (**ESAF**) que contenha questões de língua espanhola e questões de língua inglesa e tentem ler os textos e responder as questões.



Mas somente vale responder as questões que entenderam alguma coisa. **Portanto, não vale chutar.**

Após ler e responder as questões das duas provas, verifiquem qual das provas para vocês foi mais "fácil" de resolver. Verifiquem em qual das provas vocês entenderam o texto. Verifiquem qual o percentual de acertos em cada prova.

Segundo teste

Confrontem as aulas demonstrativas das duas matérias (Espanhol e Inglês). Leiam essas aulas e verifiquem de qual vocês gostam mais (modo de explicar do professor, disposição da aula dentro do papel, qual contém mais textos e exercícios para treinamento, etc.).



Professor, qual o porquê desses dois testes.

O porquê desses dois textos vamos explicar. Prestem atenção!

O primeiro teste tem a ver com o jeito das questões elaboradas pela banca. Isso tem muita influência na hora da prova, porque podemos achar até determinada matéria difícil ou chata, mas se as questões da banca sobre determinado assunto são sempre claras e simples, é mais fácil acertá-las.

O segundo teste tem a ver com o jeito da aula. Podemos até gostar da disciplina, mas se não gostarmos do modo que o professor elabora a aula, nossa mente cria resistência a essa matéria. Isso influencia o resultado final do estudo, pois se não gostamos da aula, não aprendemos quase nada.

Outro detalhe que influencia a nota final é a quantidade de tarefas que o aluno tem que realizar dentro da aula. Quanto mais estudo ativo por parte do aluno (em outras palavras, quando o aluno não fica apenas lendo ou vendo, mas tem que colocar a mão na massa) menos complicada será a prova. E, podem ter certeza, em nossos cursos o aluno tem que "suar a camisa".



Professor, por que já não indicar direto o Espanhol?

Como dissemos, o nosso interesse não é apenas vender aulas. Queremos que nossos alunos alcancem sua vaga. Nós conhecemos as dificuldades pelas quais todo *concurseiro* passa. Nós já estivemos na situação de vocês, prestamos vários concursos e, hoje, estamos em um cargo "top" do serviço público nacional. Portanto, temos sangue de *concurseiro* e sabemos o quanto é bom ver o nosso nome numa lista dos aprovados. Queremos que vocês tenham essa mesma emoção.



Professor, e se fizermos os testes e ainda ficar dúvida?

Aí, nesse caso, escolhem o **ESPAÑHOL**.

Se vocês fizeram os testes acima e ainda estão em dúvida, escolhem o **ESPAÑHOL** porque, em nossa opinião, é muito mais simples de aprender e é mais agradável aos nossos olhos.

O **ESPAÑHOL** para concursos é mais simples de aprender porque o **ESPAÑHOL** e a língua portuguesa são línguas muito parecidas. Para se ter uma ideia quase 85% das palavras são parecidas (ou exatamente iguais) e possuem o mesmo significado no **ESPAÑHOL** e no Português. Vamos exemplificar isso que falamos adiante.

Vejam este pequeno texto:

"Derecho constitucional"

El Derecho constitucional es una rama del Derecho público cuyo campo de estudio incluye el análisis de las leyes fundamentales que definen un Estado. De esta manera, es materia de estudio todo lo relativo a la forma de Estado, forma de gobierno, derechos fundamentales y la regulación de los poderes públicos, incluidas las relaciones entre los poderes públicos y ciudadanos."

Como vocês puderam perceber no texto acima, há nesse texto em língua espanhola muitas palavras parecidas iguais ou parecidas às palavras da língua portuguesa. Na verdade, olhando para esse texto em **ESPAÑHOL** tudo parece muito familiar.

No texto acima, temos palavras exatamente iguais às palavras do Português: *constitucional, público, campo, Estado, relativo, forma, poderes*.

No texto acima temos palavras parecidas com as palavras do Português: *derecho, estudio, incluye, leyes, fundamentales, definen, materia*.

O **ESPAÑHOL** é mais agradável aos nossos olhos porque entendemos a maioria das palavras.

Agora, vejam adiante dois textos que falam sobre o mesmo assunto.

ESPAÑHOL	INGLÊS
Rock in Rio presenta artistas repetidos y decepciona por su poca osadía	Rock in Rio Disappoints with a Recurrent, Little Daring Line-up
La sexta edición del Rock in Rio, que comienza este viernes (18), celebra 30 años del festival de música con el line-up menos interesante de su historia.	Starting this Friday (18), Rock in Rio's sixth edition celebrates 30 years of the festival with the most uninteresting line-up of its history.
Las entradas están agotadas para los siete días de shows y se vendieron 595.000 ingresos -o también fueron utilizados en promociones-, algo que queda explicado por la característica del evento, que es una atracción en sí mismo: el público quiere ir a la Ciudad del Rock y comprar una camiseta "Rock in Rio: Yo Fui".	The seven-day show sold out. The huge amount of 595,000 tickets sold or used in promotions is explained by the feature of the event, which is an attraction in itself: the audience wants to go to the 'City of Rock' and buy a t-shirt "Rock in Rio: I went".

Para alguns de vocês o texto em **ESPAÑHOL** pareceu mais simples. Para outros, mais simples é o texto em Inglês. Isso depende de cada pessoa.

Veja o seguinte, se após esta aula demonstrativa, vocês optarem pelo Inglês, nós não ficaremos tristes. Ao contrário, ficaremos felizes em poder ter ajudado o aluno a escolher uma matéria que ele tenha prazer de estudar. Quando se estuda com prazer, o aprendizado aumenta muito.



Professor, como é a prova de Espanhol da ESAF?

A prova é bem simples. Ao contrário do que muitos imaginam, quando a banca coloca no edital Espanhol ou Inglês, ela não está procurando alguém que fale, leia, escreva e entenda essas línguas.

Se vocês pensam dessa forma, vocês estão enganados. Essas matérias são colocadas no edital mais para eliminar candidatos do que para selecionar pessoas com esse conhecimento.

No dia da prova, vocês não precisarão conversar, falar, escrever em Inglês ou Espanhol. Aliás, no dia da prova, não haverá ninguém querendo entrevistar vocês na língua estrangeira que vocês optaram no momento da inscrição no concurso. Na verdade, durante a prova, apenas terão que entender os textos e responder as questões.

Assim, aqui neste curso, procuraremos mostrar qual o caminho mais curto para conseguir acertar um número de questões na prova de **ESPAÑHOL** que possibilite chegar à aprovação. Montaremos o curso em cima daquilo que devemos estudar para acertar todas as questões da prova.

Os programas dos últimos editais da **ESAF** pediram basicamente interpretação de textos (verão isso em análise mais adiante). Dessa forma, traremos para o curso as ferramentas necessárias para que vocês entendam o texto da prova e saibam identificar qual das alternativas da questão é a resposta correta.

Seguindo nesta aula demonstrativa, vocês encontrarão uma análise de editais da **ESAF** em relação ao **ESPAÑHOL**, uma explicação de como será o nosso curso, lista do material necessário para acompanhar a aula, cronograma das aulas e uma demonstração de como serão as aulas em PDF.

Obrigado por estarem aqui.

Prof. Adinoél e Profa. Elenice

ÚLTIMOS EDITAIS DA RECEITA FEDERAL: ANÁLISE

Na tabela abaixo, verificamos o que foi cobrado para a disciplina de Espanhol nos últimos três editais da banca **ESAF** para o cargo de Auditor-Fiscal da Receita Federal do Brasil (**AFRFB**).

AFRFB-2009	AFRFB-2012	AFRFB-2014
Interpretação de Textos.	Interpretação de Textos.	Interpretação de Textos.

Vocês podem notar que o programa para a disciplina de Espanhol não mudou nos últimos concursos.



Professor, o que isso quer dizer?

Quer dizer que provavelmente é o mesmo examinador aplicando provas para a **ESAF** nesse período. Assim, podemos crer que as questões de Espanhol do próximo concurso seguirão o padrão das anteriores.



Professor qual é esse padrão?

O padrão das questões da ESAF é de interpretação de textos.



CURIOSIDADE

Analisando as provas de auditor e analista da Receita Federal desde **1998** até **2014**, encontramos **180 questões**.

Dessas 180 questões, **142** foram de interpretação de textos, ou seja, **78,88%**. As outras 38 questões foram sobre troca de palavras ou sobre o significado de uma expressão dentro do texto.

Um fato recente e importante. No concurso para o Auditor Fiscal Federal Agropecuário do MAPA, realizado pela **ESAF** em dezembro de 2017, todas as questões foram sobre interpretação de textos.

Sendo assim, acreditamos que a próxima prova da **ESAF** para a Receita Federal será no mesmo estilo das provas anteriores, ou seja, a imensa maioria das questões será de **interpretação de textos**.

DE ONDE A ESAF RETIRA OS TEXTOS DAS PROVAS?

Os textos são retirados da internet.

Adiante, segue uma lista dos sites que a **ESAF** utilizou para retirar os textos desde o concurso AFTN-1998 até o AFRFB-2014:

Ambito.com - Argentina	El Nacional - Venezuela
Cinco Días - Espanha	El País - Espanha
Diario de Monterrey - México	El Periódico - Espanha
Diario Financiero - Chile	El Universal - Venezuela
El Comercio - Equador	El Universo - Equador
El Economista - México	La Hora - Guatemala
El Espectador - Colômbia	La Jornada - México
El Excelsior - México	La Nación - Argentina
El Financiero - México	La República - Peru
El Mercurio - Chile	La Segunda - Chile
El Mundo - Espanha	Revista Actualidad Económica

Nesse período, foram colocados **58** textos nas provas.

Desses 58 textos, **9** (nove) foram retirados do site **El País** da Espanha e **9** (nove) do site **El Mundo** da Espanha. Inclusive, na última prova aplicada pela banca para o concurso AFRFB-2014, apareceram textos desses sites.

COMO SERÁ ESTE CURSO DE ESPANHOL?

O nosso **CURSO DE ESPANHOL PARA AFRFB-2018** será composto de **12 (doze) aulas** em **PDF**, mais aulas em **vídeo**.

AULAS EM PDF



As aulas em PDF conterão:

- (1) **teoria resumida**: traremos a teoria necessária e suficiente para entendermos um texto em Espanhol;
- (2) **questões comentadas ESAF**: comentaremos questões da **ESAF**;
- (3) **120 textos para treinamento**: ao longo do curso, dentro do material em PDF, colocaremos 120 textos sobre os mais variados assuntos, inclusive assuntos ligados à área do concurso, para treinamento de leitura e tradução. Além disso, também está disponível de forma gratuita mais de **600 textos** em língua espanhola no site www.adinoel.com. Isso sem contar os textos disponibilizados na página do Estratégia Concursos.
- (4) **tarefas para os alunos**: dentro do material em PDF proporemos tarefas para os alunos: copiar textos para o caderno do aluno; traduzir textos; resolver questões da banca; montar vocabulário.
- (5) **material extra**: dentro do material em PDF teremos um apêndice em cada aula com questões de outras bancas.



Nós montaremos cada aula em PDF em **quatro partes**. Cada parte será uma miniaula dentro da aula. Dessa maneira, o aluno não precisará estudar o PDF inteiro de uma só vez. Pode estudar por partes.

A **primeira parte** trará teoria. Não pretendemos nos aprofundar até os detalhes dos detalhes ou até as exceções das exceções dentro da gramática da língua espanhola, mas sim trazer aquilo que é necessário e suficiente para compreendermos um texto e resolver as questões da prova.

A **segunda parte** trará questões anteriores da banca **ESAF**. Nessa parte o aluno terá como tarefa resolver questões da banca. Depois de resolver as questões o aluno pode confrontar a sua resolução com os comentários do professor sobre essas questões.

A **terceira parte** trará textos em língua espanhola para que aluno faça a **manutenção** daquilo que aprendeu/está aprendendo. Em cima desses textos haverá tarefas para os alunos: copiar texto, traduzir texto, montar vocabulário.

A **quarta parte** trará um apêndice com questões de outras bancas. Muitos que estão lendo esta aula podem estar pensando o porquê de colocar questões de outras bancas num curso da **ESAF**. A resposta é simples, estamos querendo acrescentar ao curso mais conhecimentos para nossos alunos. O aluno não é obrigado a estudar essa última parte do PDF. Mas se o fizer, terá como tarefa resolver as questões disponibilizadas. Depois disso poderá conferir sua resolução com os comentários do professor.



Professor, vi que nas tarefas eu terei que copiar o texto? Isso não é coisa lá da escolinha?

Nós dissemos que proporemos tarefas. Os alunos têm a liberdade de escolher fazer ou não fazer essa tarefa. Fica por conta de cada um.

No entanto, quando pedimos que vocês copiem uma parte do texto há um significado por trás disso. A finalidade é fazer com que gravem a escrita das palavras e o modo de distribuição das palavras dentro de um texto em língua espanhola. Portanto, é importante que façam essa tarefa. Mas não se preocupem, as cópias serão pequenas.

Já que estamos falando da tarefa de cópia, vamos falar um pouquinho das tarefas que aparecerão nos PDFs.



Os alunos terão que efetuar a tarefa de leitura e a tradução do texto. Nessa tarefa podem fazer a tradução do jeito que acharem melhor. Podem escrever num caderno. Podem escrever no computador. Podem fazer a tradução apenas mentalmente. Podem traduzir em voz alta e gravar no celular ou no computador. O importante é fazer a tarefa.

A tarefa de resolver as questões da banca é muito importante. Vocês terão que resolver questões da banca. Quanto mais vocês treinarem, mas fácil será a prova.

A tarefa de confeccionar um vocabulário....



Professor, o Senhor não vai trazer um vocabulário pronto para nós treinarmos?

Bem... até poderíamos trazer um vocabulário pronto para vocês. Poderíamos fazer uma pesquisa na internet e baixar algum dos muitos

vocabulários que existem lá e colocar no curso. Mas isso não seria de grande utilidade para vocês.

Neste curso, teremos vários alunos. Cada aluno tem uma necessidade. Uma palavra que é simples para um aluno, não é simples para outro. Assim, o melhor é cada aluno crie o seu próprio vocabulário com aquilo que ele acha importante, com aquilo que ele realmente vai utilizar.

É claro que durante o curso, nas resoluções das questões e nas traduções livres, nós procuraremos destacar algumas palavras, expressões e termos que podem causar dúvida aos alunos e os alunos terão a liberdade de levar, ou não levar, essas palavras, expressões ou termos para o seu vocabulário.

AULAS EM VÍDEO

As aulas em vídeo do nosso curso de Espanhol não seguirão o padrão da maioria das aulas do Estratégia Concursos.

O curso de Espanhol é diferente de outras disciplinas, nas quais é possível termos a mesma aula em PDF ou em vídeo. Aqui, seria muito cansativo para o aluno ficar assistindo o professor traduzir todos os textos que disponibilizaremos no material em PDF.

O objetivo do nosso curso é fazer com que o aluno trabalhe com resolução de questões e com a tradução dos textos. Assim, nas aulas em vídeo colocaremos o essencial para que vocês tirem o máximo proveito do curso. Por exemplo, nos vídeos resolveremos questões. Nessa resolução trabalharemos teoria (quando necessário), tradução livre de textos e comentaremos as questões.



Todas as aulas em vídeo serão em Português.



“Como assim, Professor? O Senhor vai dar uma aula de Espanhol e somente vai falar em Português?”

Isso mesmo.

Como dissemos anteriormente, no dia prova vocês não precisarão falar, conversar, ouvir, pensar ou escrever em Espanhol. Então, porque ficar ouvindo o professor falar em Espanhol?

Numa aula tradicional, o professor fala em Espanhol e depois faz a tradução, isso quando não é necessário explicar a tradução. Logo, seriam no mínimo dois trabalhos mentais para o nosso aluno e não queremos isso.

E o que nós queremos?

Nós queremos que os nossos alunos aprendam a olhar para um texto em Espanhol e já o ver em Português. Queremos que vocês olhem para o Espanhol e leiam em Português. Mas não se preocupem com isso agora, nas aulas em vídeo vocês entenderão melhor o que estamos dizendo.

RESUMO DO CURSO DE ESPANHOL AFRFB-2018

Curso de Espanhol para AFRFB-2018
12 (aulas) aulas em PDF
vídeos
questões comentadas da banca ESAF
120 textos em Espanhol para treinamento de leitura e tradução
apêndice com questões de outras bancas

MATERIAL NECESSÁRIO PARA ACOMPANHAR AS AULAS

Caderno para fazer as tarefas.

Caneta, lápis e borracha.

Dicionário Espanhol-Português.

DICIONÁRIOS ONLINE

bab.la: <http://pt.bab.la/>

Real Academia Espanhola: <http://lema.rae.es/drae/>

El Mundo: <http://www.elmundo.es/diccionarios/>

The Free Dictionary by Farlex: <http://es.thefreedictionary.com/>

Word Reference: <http://www.wordreference.com/>

Google Tradutor: <https://translate.google.com.br/>

Michaelis: <http://michaelis.uol.com.br/moderno/portugues/>

Aulete: <http://www.aulete.com.br/>

VOLP (Vocabulário Ortográfico da Língua Portuguesa):
<http://www.academia.org.br/nossa-lingua/busca-no-vocabulario>

**CRONOGRAMA DE AULAS**

AULA	CONTEÚDO	DATA
Aula 0	Aula Demonstrativa	20/3/2018
Aula 1	Teoria: Artigos. Questões comentadas ESAF. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas. Apêndice: questões outras bancas.	31/3/2018
Aula 2	Teoria: Numeral Questões comentadas ESAF. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas. Apêndice: questões outras bancas.	10/4/2018
Aula 3	Teoria: Pronomes Questões comentadas ESAF. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas. Apêndice: questões outras bancas.	20/4/2018
Aula 4	Teoria: Substantivos Questões comentadas ESAF. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas. Apêndice: questões outras bancas.	30/4/2018
Aula 5	Teoria: Adjetivos Questões comentadas ESAF. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas. Apêndice: questões outras bancas.	10/5/2018
Aula 6	Teoria: Preposições Questões comentadas ESAF. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas. Apêndice: questões outras bancas.	20/5/2018

AULA	CONTEÚDO	DATA
Aula 7	Teoria: Conjunções Questões comentadas ESAF. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas. Apêndice: questões outras bancas.	30/5/2018
Aula 8	Teoria: Verbos Questões comentadas ESAF. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas. Apêndice: questões outras bancas.	9/6/2018
Aula 9	Teoria: Advérbios Questões comentadas ESAF. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas. Apêndice: questões outras bancas.	19/6/2018
Aula 10	Teoria: Acentuação Questões comentadas ESAF. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas. Apêndice: questões outras bancas.	29/6/2018
Aula 11	Teoria: Interpretação de Textos Questões comentadas ESAF. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas. Apêndice: questões outras bancas.	9/7/2018
Aula 12	Teoria: Assuntos diversos Questões comentadas ESAF. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas. Apêndice: questões outras bancas.	19/7/2018

DEMONSTRAÇÃO DO CONTEÚDO DAS AULAS EM PDF

A seguir, vocês terão uma demonstração de como nós trabalhamos as nossas aulas em PDF.

Como dissemos, as nossas aulas em PDF serão divididas em quatro partes. Dentro do curso, essas partes estarão na seguinte ordem:

- Parte 01: teoria;
- Parte 02: questões comentadas ESAF;
- Parte 03: manutenção (textos para treinamento de leitura e tradução);
- Parte 04: questões de outras bancas.

É **importante destacar** que está é uma aula demonstrativa. Estamos mostrando como elaboramos as nossas aulas em PDF. Portanto, o que segue adiante são excertos de aulas que vocês estudarão dentro do curso.

Outra informação importante. Vocês notarão na demonstração adiante que algumas vezes sobra um pouquinho de espaço em algumas páginas. Por que acontece isso? É porque não gostamos de quebrar os parágrafos de uma página para outra, fazendo com que a explicação ou comentário fique uma parte numa página e a outra parte em outra página. Não gostamos de quebrar a explicação ou comentário de uma página para outra porque isso dificulta o aprendizado.

Os espaços em branco também poderão aparecer nos comentários das questões e nas traduções livres dos textos. Sempre que formos começar os comentários de uma questão procuraremos fazê-lo abrindo uma nova página, mesmo que custe deixar um pedaço em branco na página anterior. Isso, além de dividir bem os comentários, possibilita que o aluno imprima apenas os comentários apenas daquela questão, sem trazer outros comentários. O mesmo acontecerá com os textos da parte de manutenção. Procuraremos colocar cada texto e sua tradução livre dentro de páginas que permitam ao aluno imprimir somente aquele texto e sua tradução.

PARTE 1 – TEORIA

SILABEO



Vocês se recordam das tarefas de separação em sílabas? Pois bem, *silabeo* em Espanhol é nosso “separar sílabas” da língua portuguesa.

Silabeo vem do verbo *silabear*.

Silabear, segundo o dicionário online da Real Academia Espanhola, significa “ir pronunciando separadamente cada sílaba”.



TOME NOTA!

Silabeo seria o nosso “separar as sílabas”.

Vamos passar aqui para vocês as noções básicas do *silabeo*, pois não acreditamos que esse assunto seja cobrado na prova. No entanto, o assunto é importante para a compreensão de palavras e textos na língua espanhola.

As letras (vogais e consoantes) são sinais gráficos que representam os sons articulados que formam as palavras. Essas letras juntam-se na emissão de sons que formam as sílabas.

Uma sílaba é uma unidade de pronúncia (sequência de sons) emitida pelo falante cuja ordem é determinada por regras fonéticas.

De forma simplificada, podemos dizer que uma sílaba é formada pelo encontro de consoantes e vogais.

CONSOANTE + VOGAL = SÍLABA

Para facilitar o entendimento inicial, vamos colocar adiante exemplo de sílabas do Português:

TE

LE

FO

NE

Notem que acima a palavra **telefone** possui as sílabas **TE**, **LE**, **FO** e **NE**. A sílaba “TE” é formada pela consoante “T” mais a vogal “E”. A sílaba “LE” é formada pela consoante “L” mais a vogal “E”. E assim por diante.

Agora vamos colocar um exemplo das sílabas da palavra espanhola **teléfono** (telefone):

TE**LÉ****FO****NO**

Agora, notem que a palavra espanhola **teléfono** possui as sílabas **TE**, **LÉ**, **FO** e **NO**. No Espanhol, as sílabas também são formadas por vogais e consoantes. A sílaba "TE" é formada pela consoante "T" mais a vogal "E". E assim por diante.

**Professor, parece fácil!**

Sim. É fácil.

Por isso é que acreditamos que a banca não gastará um item ou questão na prova com esse tema. No entanto, se estivéssemos na banca e fôssemos incumbidos de montar uma questão sobre esse assunto, faríamos uma questão como a que segue:

*"Una novedad importante es que la OMPI y un grupo de partes **interesadas** clave pusieron en marcha, ..."*

Mira la frase anterior la palabra en negrita. El "silabeo" es apropiado.

() CERTO () ERRADO

Pensem um pouquinho. Como vocês fariam a divisão de sílabas da palavra espanhola **interesadas**?

Não responderemos agora, mais adiante chegaremos à resposta.

Vamos continuar.

Silabear uma palavra é pronunciar separadamente cada uma de suas sílabas. Essa pronúncia possui regras.

Segundo as condições de pronúncia as letras dividem-se em vogais e consoantes.

O conceito de vogal no Espanhol é parecido com o conceito do Português: uma vogal é formada quando o ar sai dos pulmões e chega até a cavidade bucal (boca) e não encontra obstáculo para sair.

Agora, pronunciem em voz alta as vogais A, E, I, O e U. Vocês notarão que o ar não encontra obstáculo para sair dos pulmões e ir para fora do corpo.

O conceito de consoante no Espanhol também é parecido com o conceito do Português: uma consoante é formada quando o ar sai dos pulmões e chegando à cavidade bucal (boca) ele encontra obstáculo para sair.

Agora, pronunciam em voz alta as consoantes B, D, G, M. Vocês notarão que o ar encontra obstáculo para sair dos pulmões e ir para fora do corpo.

Agora, seguem abaixo as vogais e as consoantes do Espanhol:

Vogais do Espanhol

A - E - I - O - U

Consoantes do Espanhol

B - C - D - F - G - H - J

K - L - M - Ñ - P - Q - R/RR

S - T - V - W - X - Y - Z

Tudo certo até aqui?

Esperamos que sim.

Acreditamos que não precisamos falar mais sobre vogais e consoantes, pois o básico do Espanhol é muito parecido com o básico lá do Português.



TOME NOTA!

Em Espanhol:

- (a) não existe sílaba sem vogal;
- (b) não existe sílaba formada apenas por consoantes;
- (c) existe sílaba formada apenas por vogais.

ALGUMAS REGRAS DE "SILABEO"

SILABEO: UMA CONSOANTE ENTRE DUAS VOGAIS

Quando uma consoante está entre duas vogais, essa consoante une-se à vogal que a segue (que vem depois dela).

Exemplo: *moneda* (*mo - ne - da*).

Na palavra *moneda* a consoante "N" está entre as vogais "O" e "E". Então, no *silabeo* (separação das sílabas) a consoante "N" une-se à vogal "E" que vem após ela.

Baseados nessa regra poderemos responder o item que propomos anteriormente. Nele houve uma transposição de linha e houve o *silabeo* (divisão silábica) da palavra *interesadas*. O *silabeo* foi feito no item dessa maneira: *interes-adas*.

Pela regra acima, verificamos que o item está ERRADO, pois uma consoante entre duas vogais deve se unir à vogal que a segue. Assim, na divisão proposta no item, o correto para a divisão silábica naquela situação seria: *intere-sadas*. Notem que o "S" está entre o "E" e o "A". No *silabeo*, o "S" une-se à vogal que o segue (que vem depois dele) que no caso é o "A".

SILABEO: DUAS CONSOANTES ENTRE DUAS VOGAIS.

Quando há duas consoantes entre duas vogais, a primeira consoante une-se à vogal que a precede (que vem antes dela) e a segunda consoante une-se à vogal que a segue (que vem depois dela).

Exemplo: *alto* (*al – to*).

Na palavra *alto* existem duas consoantes (L+T) entre duas vogais. A primeira consoante (L) une-se à vogal "A" que vem antes dela. A segunda consoante (T) une-se à vogal que vem depois dela.

SILABEO: TRÊS CONSOANTES ENTRE DUAS VOGAIS.

Quando há três consoantes entre duas vogais, as duas primeiras consoantes unem-se à vogal que as precede (que vem antes delas) e a terceira consoante une-se à vogal que a segue (que vem depois dela).

Exemplo: *instar* (*ins – tar*).

Na palavra *instar* existem três consoantes juntas (N+S+T). As duas primeiras consoantes (N+S) unem-se à vogal "I" que vem antes delas. A terceira consoante (T) une-se à vogal que vem depois dela.

SILABEO: QUATRO CONSOANTES ENTRE DUAS VOGAIS.

Quando há quatro consoantes entre duas vogais, as duas primeiras consoantes unem-se à vogal que as precede (que vem antes delas) e as duas últimas consoantes unem-se à vogal que vem depois delas.

Exemplo: *instruir* (*ins – truir*).

Na palavra *instruir* existem quatro consoantes juntas (N+S+T+R). As duas primeiras consoantes (N+S) unem-se à vogal que as precede. As duas últimas consoantes (T+R) unem-se à vogal que vem depois delas.

SILABEO: AS VOGAIS CLASSIFICAM-SE EM ABERTAS E FECHADAS E UNEM-SE ENTRE ELAS PARA FORMAR OS *DIPTONGOS* (DITONGOS) E *TRIPTONGOS* (TRITONGOS).

Isso mesmo! Em Espanhol também temos ditongos e tritongos.

O *diptongo* é o encontro de duas vogais que se pronunciam em uma única sílaba. Exemplos:

baile (baile),
pausa (pausa),
peine (pente),
feudo (feudo),
viaje (viagem),
pieza (peça),
odio (ódio),
ciudad (cidade),
ougo (ouço),
agua (água),
vuelta (volta),
juicio (juízo),
arduo (árduo).

A letra "H" quando colocada entre duas vogais não impede a formação de um *diptongo*. Exemplos:

ahijado (afilhado),
prohibido (proibido),
rehusar (reusar).

O *triptongo* é o encontro de três vogais. Exemplos:

semiautomático (semiautomático),
estudiáis (estudais),
amortiguáis (amorteceis).

As vogais dos *diptongos* e *triptongos* não se separam porque formam uma única sílaba. Exemplos:

bue-no (bom),
gra-cio-so (gracioso),
des-pre-ciáis (desprezais).

SILABEO: LETRA "H" MAIS UMA CONSOANTE. NESSE CASO, SEPARE-SE O "H" DA CONSOANTE.

Exemplos:

in-hu-ma-no (não humano),
clor-hi-dra-to (cloridrato),
des-hi-dra-tar (desidratar).

SILABEO: "CH", "LL", "RR". Não se separam.

Exemplos:

co-che (carro),
pe-rro (cão, cachorro),
a-ve-lla-na (avelã),
ca-lle (rua),
no-che (noite).

SILABEO: "BL", "BR", "CL", "CR", "DR", "FL", "FR", "GL", "GR", "PL", "PR", "TL", "TR".

Acima temos os chamados grupos fixos. Eles não se separam no *silabeo*. Exemplos:

a-blan-dar (abrandar),
a-bru-mar (preocupar, constranger),
a-cla-mar (aclamar),
re-cri-mi-nar (recriminar),
cua-dra (quadra, quarteirão),
a-flo-rar (aflorar),
co-fre (cofre),

a-glu-ti-nar (aglutinar),
re-gre-so (regresso),
ré-pli-ca (réplica),
ca-pri-no (caprino),
A-tlán-ti-co (Atlântico),
re-tra-so (atraso, protelação).

SILABEO: HIATO.

O Hiato é a combinação de uma vogal aberta não tônica (A, E, O) com uma vogal fechada tônica (Í, Ú). Os hiatos são separados no *silabeo*.
Exemplos:

pa-ís (país),
ba-úl (baú),
to-da-ví-a (todavía),
o-í-do (ouvido),
flú-or (fluor),
cer-ca-ní-a (proximidade).

ACENTUACIÓN





A **acentuación** (acentuação) no Espanhol tem a mesma função que a acentuação do Português.



Professor, e qual seria essa função?

Ora, é bem simples. A função é colocar um acento gráfico (um sinal) em uma palavra.

Aqui, devemos nos lembrar da diferença entre o acento tônico e o acento gráfico. Essa diferença nós aprendemos nas aulas de Português e também vale para o Espanhol.

O **acento tônico** é aquele que cai sobre a sílaba tônica da palavra. Nesse caso, não há a colocação de um sinal gráfico (acento) na palavra. O que acontece é que a sílaba tônica é pronunciada mais forte no momento da fala. Exemplo: **ca-sa**.

O **acento gráfico**, como já dissemos, é um sinal que se coloca na palavra no momento da escrita seguindo regras específicas. Exemplo: **to-da-ví-a**.



TOME NOTA!

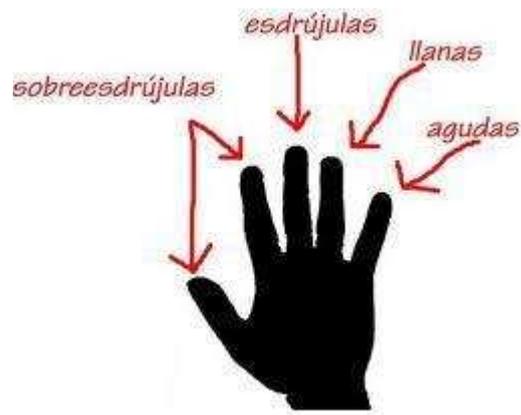
Em Espanhol, somente temos o **acento agudo** (´). Esse que segue abaixo.



Continuando.

Vocês se lembram dos conceitos de oxítonas, paroxítonas e proparoxítonas? Pois bem, em Espanhol temos algo parecido.

Em Espanhol, as palavras se classificam segundo a posição da sílaba tônica na palavra. A classificação é esta: **agudas**, **llanas**, **esdrújula** e **sobresdrújula**.

REGRAS DE ACENTUAÇÃO**PALABRAS AGUDAS**

As palavras *agudas* equivalem às palavras oxítonas do Português. O acento tônico (sílabas tônica) aparece na última sílaba.

As *agudas* seguem a seguinte regra de acentuação: quando a sílaba tônica aparecer na última sílaba e a palavra terminar em "N", "S" ou "vogal" são acentuadas. Exemplos:

- Cancún* (Cancún),
- sostén* (sutiã),
- ciprés* (cipreste),
- cortés* (cortês, cavalheiro),
- rubí* (rubi),
- cayó* (caiu),
- salón* (salão).

PALABRAS LLANAS

As palavras *llanas* equivalem às palavras paroxítonas do Português. O acento tônico (sílabas tônica) aparece na penúltima sílaba.

As *llanas* seguem a seguinte regra de acentuação: quando a sílaba tônica aparecer na penúltima sílaba e a palavra terminar em "consoante" são acentuadas. Exceções: palavras terminadas em "N" e "S". Exemplos:

- Árbol* (árvore),
- álbum* (álbum),
- ámbar* (âmbar),
- azúcar* (açúcar),
- césped* (grama, gramado, relva),

fácil (fácil),
lápiz (lápis),
Pérez (Pérez),
Rodríguez (Rodríguez).

PALABRAS ESDRÚJULAS

As palavras *esdrújulas* equivalem às palavras proparoxítonas do Português. O acento tônico (sílabas tónicas) aparece na antepenúltima sílaba.

As *esdrújulas* seguem a seguinte regra de acentuação: acentuam-se todas as palavras que possuem sílaba tónica na antepenúltima sílaba. Exemplos:

médico (médico),
cínico (cínico),
alérgico (alérgico),
fáciles (fáceis),
lámpara (lâmpada),
película (filme),
régimen (regime),
sábado (sábado).

PALABRAS SOBRESDRÚJULAS

As palavras *sobresdrújulas* não têm um equivalente em Português. O acento tônico (sílabas tónicas) aparece antes da antepenúltima sílaba.

As *sobresdrújulas* seguem a seguinte regra de acentuação: acentuam-se todas as palavras que possuem sílaba tónica antes da antepenúltima sílaba. Exemplos:

cálidamente (calidamente),
democráticamente (democraticamente),
dócilmente (docilmente),
específicamente (especificamente),
éticamente (eticamente),
inútilmente (inutilmente),
pacíficamente (pacificamente),
últimamente (ultimamente).

PARTE 2 – QUESTÕES COMENTADAS ESAF**HORA DE
PRATICAR!****TAREFA DO ALUNO**

A tarefa do aluno será resolver questões da prova de Espanhol do concurso para AFRFB-2014.

**FIQUE
ATENTO!**

Antes de lerem o texto, leiam as questões para que vocês saibam o que devem procurar no texto.

PROVA AFRFB-2014 – TEXTO 01**Los riesgos financieros de China**

El primer ministro chino, Li Keqiang, aseguró que los riesgos financieros del país, especialmente el crecimiento de la deuda de las administraciones locales, "están bajo control". Destacó que el gobierno "no ignorará y controlará todos aquellos riesgos potenciales" que puedan perjudicar a la economía o a las finanzas de la segunda potencia mundial. "Durante el año pasado ya creció la preocupación sobre una fuerte presión a la baja en el crecimiento económico del país, y tomamos medidas que permitieron finalmente superar nuestros objetivos", señaló el primer ministro. China creció en 2013 un 7,7 por ciento -dos décimas más de lo marcado por Pekín- y está inmersa en un proceso de cambio en su modelo económico, con el que pretende que el consumo interno sea el motor de crecimiento, en detrimento de un modelo basado en su competitividad exterior y el crecimiento "a toda costa". Para este año se ha fijado el objetivo de un crecimiento en torno al 7,5 por ciento, algo que Li consideró que, pese a que China encarará "desafíos", el país podrá cumplir.

En cuanto a la deuda que acumulan las administraciones locales y provinciales, Li aseguró que el gobierno chino "se ha enfrentado al problema" y que "adoptará nuevas medidas para reducirlo". Una auditoría pública reciente estimó que el volumen total de la deuda de los entes locales y provinciales, a mediados de 2013, era de 17,9 billones de yuanes (2,9 billones de dólares, 2,1 billones de euros), un crecimiento del 48 por ciento en dos años. De hecho, actualmente esas administraciones son responsables del 80 por ciento del gasto total y obtienen solamente el 40 por ciento de los ingresos fiscales, según datos del Banco Mundial. El primer ministro se refirió asimismo al problema de la "banca en la sombra", derivado de las mencionadas dificultades de financiación por parte de las administraciones, y prometió "intensificar la vigilancia" para controlar tal fenómeno. "No queremos que lo que hoy es nuestro trampolín, se convierta mañana en un obstáculo que nos haga tropezar", concluyó el jefe del Gobierno chino.

(Texto adaptado de *Elespectador.com*, 12/03/14, disponible en: <http://www.elespectador.com/noticias/economia/li-keqiang-asegura-los-riesgos-financieros-de-china-est-articulo-480518>)

PROVA AFRFB-2014 – TEXTO 01 – QUESTÃO

31- En el texto se dice que los riesgos financieros de China:

- a) son insalvables.
- b) se limitan al aumento de la deuda pública.
- c) amenazan la segunda posición mundial de la economía china.
- d) presionan a la baja el crecimiento económico nacional.
- e) están bajo comprobación, inspección, fiscalización e intervención gubernamental.

- 32- De acuerdo con el texto, al referirse al crecimiento económico chino, el primer ministro, Li Keqiang, dijo que:
- a) aumentó por debajo de lo que se esperaba.
 - b) estuvo sometido a dificultades de financiación de las administraciones locales.
 - c) se quiere que lo impulse el consumo interno.
 - d) perjudica la competitividad externa del país.
 - e) fue de 7,5% en 2013.
- 33- En el texto se dice que la deuda de las administraciones locales y provinciales chinas:
- a) fue enfrentada con medidas eficaces y suficientes por parte del gobierno.
 - b) representa graves prejuicios respecto de la administración central.
 - c) es responsable del 40% de los ingresos fiscales.
 - d) llegó a casi tres millones de millones de dólares a mediados del año pasado.
 - e) ascendió a 17,9 mil millones de yuanes a mediados de 2013.

PROVA AFRFB-2014 – TEXTO 01 – TRADUÇÃO LIVRE**Los riesgos financieros de China**

Os riscos financeiros da China

El primer ministro chino, Li Keqiang, aseguró que los riesgos financieros del país, especialmente el crecimiento de la deuda de las administraciones locales, "están bajo control". Destacó que el gobierno "no ignorará y controlará todos aquellos riesgos potenciales" que puedan perjudicar a la economía o a las finanzas de la segunda potencia mundial. "Durante el año pasado ya creció la preocupación sobre una fuerte presión a la baja en el crecimiento económico del país, y tomamos medidas que permitieron finalmente superar nuestros objetivos", señaló el primer ministro. China creció en 2013 un 7,7 por ciento -dos décimas más de lo marcado por Pekín- y está inmersa en un proceso de cambio en su modelo económico, con el que pretende que el consumo interno sea el motor de crecimiento, en detrimento de un modelo basado en su competitividad exterior y el crecimiento "a toda costa". Para este año se ha fijado el objetivo de un crecimiento en torno al 7,5 por ciento, algo que Li consideró que, pese a que China encarará "desafíos", el país podrá cumplir.

O primeiro ministro chinês, Li Keqiang, assegurou que os riscos financeiros do país, especialmente o crescimento da dívida das administrações locais, "estão sob controle". Destacou que o governo "não ignorará e controlará todos aqueles riscos potenciais" que possam prejudicar a economia ou as finanças da segunda potência mundial. "Durante o ano passado já cresceu a preocupação sobre uma forte pressão para a baixa do crescimento econômico do país, e tomamos medidas que permitiram finalmente superar nossos objetivos", assinalou o primeiro ministro. A China cresceu, em 2013, 7,7% - dois décimos a mais do que aquilo marcado por Pequim – e está imersa em um processo de mudança em seu modelo econômico, com o que pretende que o consumo interno seja o motor do crescimento, em detrimento de um modelo baseado em sua competitividade exterior e o crescimento "a todo custo". Para este ano se há fixado o objetivo de um crescimento em torno de 7,5%, algo que Li considerou que, apesar de que a China encarará "desafios", o país poderá cumprir.

En cuanto a la deuda que acumulan las administraciones locales y provinciales, Li aseguró que el gobierno chino "se ha enfrentado al problema" y que "adoptará nuevas medidas para reducirlo". Una auditoría pública reciente estimó que el volumen total de la deuda de los entes locales y provinciales, a mediados de 2013, era de 17,9 billones de yuanes (2,9 billones de dólares, 2,1 billones de euros), un crecimiento del 48 por ciento en dos años. De hecho, actualmente esas administraciones son responsables del 80 por ciento del gasto total y obtienen solamente el 40 por ciento de los ingresos fiscales, según datos del Banco Mundial. El primer ministro se refirió asimismo al problema de la "banca en la sombra", derivado de las mencionadas dificultades de financiación por parte de las administraciones, y prometió "intensificar la vigilancia" para controlar tal fenómeno. "No queremos que lo que hoy es nuestro trampolín, se convierta mañana en un obstáculo que nos haga tropezar", concluyó el jefe del Gobierno chino.

(Texto adaptado de Elespectador.com, 12/03/14, disponible en:<http://www.elespectador.com/noticias/economia/li-keqiang-asegura-los-riesgos-financieros-de-china-est-articulo-480518>)

Quando à dívida que acumulam os administradores locais e provinciais, Li assegurou que o governo chinês "há enfrentado o problema" e que "adotará novas medidas para reduzi-lo". Uma auditoria pública recente estimou que o volume total da dívida dos entes locais e provinciais, a meados de 2013, era de 17,9 trilhões de yuanes (2,9 trilhões de dólares, 2,1 trilhões de euros), um crescimento de 48% em dois anos. De fato, atualmente essas administrações são responsáveis por 80% do gasto total e obtêm somente 40% dos ingressos fiscais, segundo dados do Banco Mundial. O primeiro ministro referiu-se também ao problema do "sistema bancário paralelo", derivado das mencionadas dificuldades de financiamento por parte das administrações, e prometeu "intensificar a vigilância" para controlar tal fenômeno. "Não queremos que o que hoje é nosso trampolim, converta-se amanhã em um obstáculo que nos faça tropeçar", concluiu o chefe de Governo chinês.

PROVA AFRFB-2014 – QUESTÃO 31 – COMENTÁRIOS

31- En el texto se dice que los riesgos financieros de China:

- a) son insalvables.
- b) se limitan al aumento de la deuda pública.
- c) amenazan la segunda posición mundial de la economía china.
- d) presionan a la baja el crecimiento económico nacional.
- e) están bajo comprobación, inspección, fiscalización e intervención gubernamental.



Comentários
dos
professores

A questão 31 faz um questionamento sobre os riscos financeiros da China. Essa questão foi baseada nesta parte do texto:

El primer ministro chino, Li Keqiang, aseguró que los riesgos financieros del país, especialmente el crecimiento de la deuda de las administraciones locales, "están bajo control".

Vamos analisar cada alternativa e verificar qual alternativa é a melhor resposta.

31- En el texto se dice que los riesgos financieros de China:

- a) son insalvables.

A alternativa **A** afirma equivocadamente que **os riscos financeiros da China são insuperáveis**. Não há nada no texto que afirme isso. Como podemos verificar acima, o texto afirma que eles *están bajo control* (estão sob controle).

31- En el texto se dice que los riesgos financieros de China:

- b) se limitan al aumento de la deuda pública.

A alternativa **B** afirma que **os riscos financeiros da China se limitam ao aumento da dívida pública**. Não há nada no texto que afirme isso. Como podemos verificar acima, o texto afirma que eles *están bajo control* (estão sob controle).

31- En el texto se dice que los riesgos financieros de China:

c) amenazan la segunda posición mundial de la economía china.

A alternativa C afirma que os riscos financeiros da China ameaçam a segunda posição mundial da economia chinesa. Isso parece estar de acordo com esta parte do texto:

Destacó que el gobierno "no ignorará y controlará todos aquellos riesgos potenciales" que puedan perjudicar a la economía o a las finanzas de la segunda potencia mundial.

No entanto, notem que o texto traz uma hipótese: *que puedan perjudicar* (que possam prejudicar). O verbo "poder" traz uma possibilidade. A alternativa traz uma afirmação (certeza): *amenazan* (ameaçam). Não podemos confundir uma possibilidade com uma certeza. Portanto, a alternativa não está de acordo com o texto.

31- En el texto se dice que los riesgos financieros de China:

d) presionan a la baja el crecimiento económico nacional.

A alternativa **D** afirma incorretamente que **os riscos financeiros da China pressionam para baixo a economia chinesa**. A alternativa tenta confundir o candidato com esta parte do texto:

"Durante el año pasado ya creció la preocupación sobre una fuerte presión a la baja en el crecimiento económico del país, y tomamos medidas que permitieron finalmente superar nuestros objetivos", señaló el primer ministro.

O texto informa que durante o ano passado já cresceu a preocupação sobre uma forte pressão para a baixa no crescimento econômico do país. Não fala nada sobre os riscos financeiros pressionarem para baixo a economia chinesa.

31- En el texto se dice que los riesgos financieros de China:

- e) están bajo comprobación, inspección, fiscalización e intervención gubernamental.

A alternativa **E** é a melhor resposta para a questão. Ela afirma que **os riscos financeiros da China estão debaixo de comprovação, inspeção, fiscalização e intervenção governamental**. Ou seja, conforme o texto, eles *están bajo control* (estão sob controle). Vejam nesta parte do texto:

El primer ministro chino, Li Keqiang, aseguró que los riesgos financieros del país, especialmente el crecimiento de la deuda de las administraciones locales, "están bajo control".

Essa questão derrubou muitos candidatos. Muitos marcaram a letra **C**. Mas, infelizmente, como comentado acima, a **C** não cabe como resposta.

Acreditamos que a banca forçou um pouco, por isso é que dissemos que a alternativa **E** é a melhor resposta.



A alternativa correta é a letra **E**.

PROVA AFRFB-2014 – QUESTÃO 32 – COMENTÁRIOS



- 32- De acuerdo con el texto, al referirse al crecimiento económico chino, el primer ministro, Li Keqiang, dijo que:
- a) aumentó por debajo de lo que se esperaba.
 - b) estuvo sometido a dificultades de financiación de las administraciones locales.
 - c) se quiere que lo impulse el consumo interno.
 - d) perjudica la competitividad externa del país.
 - e) fue de 7,5% en 2013.



Comentários
dos
professores

A questão 32 traz um questionamento sobre o crescimento econômico chinês.

Vamos analisar cada alternativa.

32- De acuerdo con el texto, al referirse al crecimiento económico chino, el primer ministro, Li Keqiang, dijo que:
a) aumentó por debajo de lo que se esperaba.

A alternativa **A** afirma que, de acordo com o texto, ao se referir ao crescimento econômico chinês, o primeiro ministro, Li Keqiang, disse que **aumentou abaixo do que se esperava**.

A alternativa **A** vai de encontro a esta parte do texto:

China creció en 2013 un 7,7 por ciento -dos décimas más de lo marcado por Pekín-

Na verdade, a China cresceu dois décimos acima do que foi marcado (esperado).

32- De acuerdo con el texto, al referirse al crecimiento económico chino, el primer ministro, Li Keqiang, dijo que:
b) estuvo sometido a dificultades de financiación de las administraciones locales.

A alternativa **B** afirma equivocadamente que, de acordo com o texto, ao se referir ao crescimento econômico chinês, o primeiro ministro, Li Keqiang, disse que **esteve submetido a dificuldades de financiamento das administrações locais**.

Quando o texto cita as administrações locais ele menciona a dívida dessas administrações e informa que o governo há enfrentado esse problema. No entanto, não há nada que cite o crescimento econômico chinês com as dificuldades de financiamentos das administrações locais.

32- De acuerdo con el texto, al referirse al crecimiento económico chino, el primer ministro, Li Keqiang, dijo que:
c) se quiere que lo impulse el consumo interno.

A alternativa **C** afirma que, de acordo com o texto, ao se referir ao crescimento econômico chinês, o primeiro ministro, Li Keqiang, disse que **se quer que o impulsione o consumo interno**.

A alternativa **C** é meio enrolada, mas está correta. Ela quer dizer o seguinte: ao se referir ao crescimento econômico, o primeiro ministro, disse querer que o consumo interno impulsione o crescimento econômico.

A alternativa vai ao encontro desta parte do texto:

y está inmersa en un proceso de cambio en su modelo económico, con el que pretende que el consumo interno sea el motor de crecimiento.

32- De acuerdo con el texto, al referirse al crecimiento económico chino, el primer ministro, Li Keqiang, dijo que:
d) perjudica la competitividad externa del país.

A alternativa **D** afirma equivocadamente que, de acordo com o texto, ao se referir ao crescimento econômico chinês, o primeiro ministro, Li Keqiang, disse que **prejudica a competitividade externa do país**.

Vejam esta parte do texto:

y está inmersa en un proceso de cambio en su modelo económico, con el que pretende que el consumo interno sea el motor de crecimiento, en detrimento de un modelo basado en su competitividad exterior y el crecimiento "a toda costa".

Na verdade, o texto informa que a China está mudando o seu modelo econômico em detrimento de um modelo baseado em competitividade exterior e de crescimento a todo custo.

Notem que não há menção que o crescimento econômico prejudica a competitividade externa do país.

32- De acuerdo con el texto, al referirse al crecimiento económico chino, el primer ministro, Li Keqiang, dijo que:
e) fue de 7,5% en 2013.

A alternativa **D** afirma equivocadamente que, de acordo com o texto, ao se referir ao crescimento econômico chinês, o primeiro ministro, Li Keqiang, disse que **foi de 7,5% em 2013**.

A alternativa vai de encontro a esta parte do texto:

China creció en 2013 un 7,7 por ciento -dos décimas más de lo marcado por Pekin-



GABARITO

A alternativa correta é a letra **C**.

PROVA AFRFB-2014 – QUESTÃO 33 – COMENTÁRIOS

33- En el texto se dice que la deuda de las administraciones locales y provinciales chinas:

- a) fue enfrentada con medidas eficaces y suficientes por parte del gobierno.
- b) representa graves prejuicios respecto de la administración central.
- c) es responsable del 40% de los ingresos fiscales.
- d) llegó a casi tres millones de millones de dólares a mediados del año pasado.
- e) ascendió a 17,9 mil millones de yuanes a mediados de 2013.



Comentários
dos
professores

A questão 33 fala sobre as dívidas das administrações locais e provinciais.

Vamos analisar cada alternativa.

33- En el texto se dice que la deuda de las administraciones locales y provinciales chinas:
a) fue enfrentada con medidas eficaces y suficientes por parte del gobierno.

A alternativa **A** afirma que no texto se disse que a dívida das administrações locais e provinciais chinesas **foi enfrentada com medidas eficazes e suficientes por parte do governo**.

A alternativa vai de encontro a esta parte do texto:

En cuanto a la deuda que acumulan las administraciones locales y provinciales, Li aseguró que el gobierno chino "se ha enfrentado al problema" y que "adoptará nuevas medidas para reducirlo".

Notem o tempo verbal. A alternativa fala *fue enfrentada* (foi enfrentada). Dá a entender que já foi superada a dívida. No entanto, o texto fala *ha enfrentado* (há enfrentado). Isso é algo que está acontecendo. Além disso, o texto informa que adotará novas medidas. Assim, se ainda adotará novas medidas para tentar reduzir a dívida, as medidas anteriores não foram eficazes e suficientes.

33- En el texto se dice que la deuda de las administraciones locales y provinciales chinas:
b) representa graves prejuicios respecto de la administración central.

A alternativa **B** afirma que no texto se disse que a dívida das administrações locais e provinciais chinesas **representa graves prejuízos a respeito da administração central**.

A alternativa está errada, pois no texto não há nada sobre graves prejuízos para a administração central.

33- En el texto se dice que la deuda de las administraciones locales y provinciales chinas:
c) es responsable del 40% de los ingresos fiscales.

A alternativa **C** afirma que no texto se disse que a dívida das administrações locais e provinciais chinesas **é responsável por 40% dos ingressos fiscais**.

A alternativa **C** parece certa. Mas notem que se juntarmos o enunciado da questão com essa alternativa teremos a informação que **a dívida é responsável pelos ingressos**. Isso está errado. Quem é responsável pelos ingressos são as administrações locais e provinciais. Vejam no texto:

De hecho, actualmente esas administraciones son responsables del 80 por ciento del gasto total y obtienen solamente el 40 por ciento de los ingresos fiscales.

33- En el texto se dice que la deuda de las administraciones locales y provinciales chinas:
d) llegó a casi tres millones de millones de dólares a mediados del año pasado.

A alternativa **D** afirma que no texto se disse que a dívida das administrações locais e provinciais chinesas **chegou a quase três trilhões de dólares em meados do ano passado**.

A alternativa vai ao encontro dessa parte do texto:

Una auditoría pública reciente estimó que el volumen total de la deuda de los entes locales y provinciales, a mediados de 2013, era de 17,9 billones de yuanes (2,9 billones de dólares, 2,1 billones de euros), un crecimiento del 48 por ciento en dos años.

Notem *2,9 billones* (2,9 trilhões) é quase *tres millones de millones* (três trilhões).

33- En el texto se dice que la deuda de las administraciones locales y provinciales chinas:
e) ascendió a 17,9 mil millones de yuanes a mediados de 2013.

A alternativa **E** afirma que no texto se disse que a dívida das administrações locais e provinciais chinesas **ascendeu a 17 bilhões e 900 milhões de yuanes a meados de 2013**.

A alternativa está errada. Notem que o texto fala em *17,9 billones* (17,9 trilhões) e a alternativa fala em *17,9 mil millones* (17,9 bilhões).



GABARITO

A alternativa correta é a letra **D**.

PROVA AFRFB-2014 – GABARITO



GABARITO



Escola de Administração Fazendária

Ministério da Fazenda
Secretaria Executiva



Concurso Público para Auditor-Fiscal da Receita Federal do Brasil - 2014
(Edital ESAF n. 18 de 7 de março de 2014)

Gabaritos (após recursos)

Prova 1 - Gabarito 1 - Conhecimentos Gerais (Aplicada em 11/5/2014) domingo-manhã

QUESTÕES															
1 D	2 E	3 C	4 B	5 C	6 B	7 A	8 B	9 NULA	10 NULA	11 E	12 A	13 C	14 NULA	15 D	16 E
17 C	18 D	19 B	20 A	21 E	22 D	23 B	24 E	25 D	26 B	27 C	28 B	29 A	30 C	31 E	32 C
33 D	34 A	35 B	36 D	37 D	38 C	39 D	40 B	41 B	42 A	43 D	44 C	45 E	46 A	47 NULA	48 B
39 D	40 B	41 E	42 B	43 D	44 C	45 B	46 A	47 D	48 B	49 E	50 C	51 A	52 D	53 C	54 C
55 E	56 E	57 B	58 B	59 D	60 A	61 B	62 C	63 A	64 E	65 NULA	66 A	67 B	68 E	69 C	70 NULA

 Língua Espanhola
 Língua Inglesa

PARTE 3 - MANUTENÇÃO



Aqui, vamos colocar em prática os conhecimentos adquiridos dentro do nosso curso. Adiante, vocês terão uma descrição das tarefas que os espera em cada texto.

TAREFA DO ALUNO: COPIAR TEXTO

A tarefa de copiar texto é para o aluno literalmente copiar o texto. Não é traduzir. É copiar mesmo!

Ao copiar, vamos adquirir vocabulário, fluência de leitura e aprenderemos sobre a disposição das palavras dentro de um texto em Espanhol.

TAREFA DO ALUNO: MARCAR PALAVRAS

A tarefa marcar palavras é baseada na tarefa de copiar texto.

Depois de ter copiado o texto, o aluno deve, na sua cópia, marcar as palavras exatamente iguais às palavras do Português e marcar as palavras parecidas com as palavras do Português.

TAREFA DO ALUNO: LEITURA E TRADUÇÃO

A tarefa de leitura e tradução é para o aluno fazer a leitura e a tradução livre do texto. No momento da leitura e tradução, marquem as palavras que vocês não conseguiram entender. Essas palavras deverão ir para o vocabulário do aluno. Isso será parte da tarefa montar vocabulário.

TAREFA DO ALUNO: MONTAR VOCABULÁRIO

Na tarefa de montar vocabulário, os alunos deverão levar para o caderno todas as palavras que foram marcadas no momento da leitura e tradução. Na frente dessas palavras, coloquem o seu significado.

TRADUÇÃO LIVRE DO ESPANHOL PARA O PORTUGUÊS**Professor, como eu faço para traduzir um texto?**

Em primeiro tenham calma.

Não se afobem.

O Espanhol é parecido (não igual) com o Português.

Em primeiro lugar, traduzam o título. Ele é uma síntese do texto e trará uma ideia do que estará dentro do texto.

Depois, iniciem lendo pausadamente.

Durante a leitura, vocês encontrarão:

-**palavras exatamente iguais** às palavras do Português e que significam a mesma coisa nas duas línguas (Português e Espanhol);

-**palavras parecidas com o Português** e que significam a mesma coisa nas duas línguas (Português e Espanhol);

-**palavras desconhecidas** que vocês, num primeiro momento, não conseguirão entender.

Mas não se preocupem, na medida do possível, tentem enquadrar as palavras "estranhas" (aquelas que vocês não entendem) no contexto do texto. Muitas vezes, é possível entender o texto sem saber exatamente o significado de algumas palavras.

Não é necessário traduzir os nomes de lugares, de pessoas, de países, de instituições.

**TOME NOTA!**

Não precisamos fazer uma tradução técnica ou uma tradução oficial para acertarmos as questões da prova de Espanhol da banca.

TEXTO 1 – UN PLAN DE CONTROL TRIBUTARIO PARA ESTRECHAR EL CERCO AL MOROSO**TEXTO 1 – TAREFA DO ALUNO: COPIAR TEXTO****Un plan de control tributario para estrechar el cerco al moroso**

Además de la lista de morosos con el fisco, cuya actualización se publicará a partir del próximo 1 de mayo, Hacienda ha reforzado los mecanismos para el cobro efectivo de deudas fiscales. En el plan de control tributario para este año se recogen diversas medidas que afectan al área de recaudación.

TEXTO 1 – TAREFA DO ALUNO: MARCAR PALAVRAS

A tarefa **marcar palavras** é baseada na tarefa anterior. Depois de ter copiado o texto, o aluno deve marcar na sua cópia as palavras **exatamente iguais** às palavras do Português. Depois disso, ele deve marcar as palavras que (na visão do aluno) **sejam parecidas** com as palavras do Português.

TEXTO 1 – TAREFA DO ALUNO: LEITURA E TRADUÇÃO**Un plan de control tributario para estrechar el cerco al moroso**

Además de la lista de morosos con el fisco, cuya actualización se publicará a partir del próximo 1 de mayo, Hacienda ha reforzado los mecanismos para el cobro efectivo de deudas fiscales. En el plan de control tributario para este año se recogen diversas medidas que afectan al área de recaudación.

Sin estos pasos, muchas iniciativas inspectoras pueden quedar en fuegos de artificio. Uno de los objetivos es "la gestión de la deuda pendiente de cobro sobre un mayor número de contribuyentes". Uno de los instrumentos son las derivaciones de responsabilidad (desviación a terceros distintos del deudor principal).

El plan prevé acciones judiciales en los casos en los que se crea oportuno para "combatir las operaciones de vaciamiento patrimonial de especial calado" y los supuestos de insolvencia punible.

También se agilizará la gestión recaudatoria cuando existen indicios de delito fiscal (defraudar más de 120.000 euros de cuota) y de contrabando. Para ello se aprovechan las posibilidades que ofrece la reforma de la ley general tributaria.

En esta línea destacan las medidas cautelares dirigidas a afianzar el cobro de las deudas, así como "las investigaciones de movimientos financieros y la gestión, tanto de las deudas en fase de embargo, como aquellas afectadas por procesos concursales". En todo caso, está previsto compatibilizar este objetivo con la viabilidad de las empresas.

Fonte: El Periódico – Espanha – (adaptado)

TEXTO 1 – TAREFA DO ALUNO: MONTAR VOCABULÁRIO

Passem para o caderno do aluno todas as palavras que vocês destacaram na tarefa leitura e tradução.

TEXTO 1 – TRADUÇÃO LIVRE

Un plan de control tributario para estrechar el cerco al moroso

Um plano de controle tributário para estreitar o cerco ao moroso (lento)

Además de la lista de morosos con el fisco, cuya actualización se publicará a partir del próximo 1 de mayo, Hacienda ha reforzado los mecanismos para el cobro efectivo de deudas fiscales. En el plan de control tributario para este año se recogen diversas medidas que afectan al área de recaudación.

Além da lista de morosos (inadimplentes) com o fisco, cuja atualização publicar-se-á a partir do próximo dia 1 de maio, a Fazenda há reforçado os mecanismos para a cobrança efetiva de dívidas fiscais. No plano de controle tributário para este ano se reúnem diversas medidas que afetam a área de arrecadação.



Recoger = reunir, juntar, recolher, pegar.

Sin estos pasos, muchas iniciativas inspectoras pueden quedar en fuegos de artificio. Uno de los objetivos es "la gestión de la deuda pendiente de cobro sobre un mayor número de contribuyentes". Uno de los instrumentos son las derivaciones de responsabilidad (desviación a terceros distintos del deudor principal).

Sem estes passos, muitas iniciativas de inspeção podem acabar em fogos de artifício. Um dos objetivos é "a gestão da dívida pendente de cobrança sobre um maior número de contribuintes". Um dos instrumentos são as derivações de responsabilidade (desvio para terceiros distintos do devedor principal).

**Esclarecendo**

Sin = sem.

sí = sim.

Quedar en fuegos de artificio = acabar em nada, ter pouca eficiência.

El plan prevé acciones judiciales en los casos en los que se crea oportuno para "combatir las operaciones de vaciamiento patrimonial de especial calado" y los supuestos de insolvencia punible.

O plano prevê ações judiciais nos casos nas quais se acredita oportuno para "combater as operações de esvaziamento patrimonial de especial calado" e as hipóteses de insolvência criminal.

**Esclarecendo**

Supuesto = suposto, hipótese, suposição.

Insolvencia punible = insolvência criminal.

Especial calado = tamanha importância.

También se agilizará la gestión recaudatoria cuando existen indicios de delito fiscal (defraudar más de 120.000 euros de cuota) y de contrabando. Para ello se aprovechan las posibilidades que ofrece la reforma de la ley general tributaria.

Também se agilizará a gestão arrecadatória quando existirem indícios de delito fiscal (fraudar mais de 120.000 euros de quota) e de contrabando. Para isso se aproveitam as possibilidades que oferece a reforma da lei geral tributária.

En esta línea destacan las medidas cautelares dirigidas a afianzar el cobro de las deudas, así como "las investigaciones de movimientos financieros y la gestión, tanto de las deudas en fase de embargo, como aquellas afectadas por procesos concursales". En todo caso, está previsto compatibilizar este objetivo con la viabilidad de las empresas.

Nesta linha se destacam as medidas cautelares dirigidas para afiançar a cobrança das dívidas, assim como "as investigações de movimentos financeiros e a gestão, tanto das dívidas em fase de embargo, como aquelas afetadas por processos falimentares". Em todo o caso, está previsto compatibilizar este objetivo com a viabilidade das empresas.

**Esclarecendo**

Concurrar = concursar, decretar falência.

TEXTO 2 – CONCEPTO DE DEMOCRACIA**TEXTO 2 - TAREFA DO ALUNO: COPIAR TEXTO****Concepto de Democracia**

El concepto conocido en español como democracia tiene sus bases en el antiguo griego y se forma al combinar los vocablos demos (que se traduce como "pueblo") y kratós (que puede entenderse como "poder" y "gobierno"). La noción comenzó a ser empleada en el siglo V A.C., en Atenas.

TEXTO 2 - TAREFA DO ALUNO: MARCAR PALAVRAS

A tarefa **marcar palavras** é baseada na tarefa anterior. Depois de ter copiado o texto, o aluno deve marcar na sua cópia as palavras **exatamente iguais** às palavras do Português. Depois disso, ele deve marcar as palavras que (na visão do aluno) **sejam parecidas** com as palavras do Português.

TEXTO 2 - TAREFA DO ALUNO: LEITURA E TRADUÇÃO**Concepto de Democracia**

El concepto conocido en español como democracia tiene sus bases en el antiguo griego y se forma al combinar los vocablos demos (que se traduce como "pueblo") y kratós (que puede entenderse como "poder" y "gobierno"). La noción comenzó a ser empleada en el siglo V A.C., en Atenas.

En la actualidad, se entiende que la democracia es un sistema que permite organizar un conjunto de individuos, en el cual el poder no radica en una sola persona sino que se distribuye entre todos los ciudadanos. Por lo tanto, las decisiones se toman según la opinión de la mayoría.

También se entiende como democracia al conjunto de reglas que determinan la conducta para una convivencia ordenada política y socialmente. Se podría decir que se trata de un estilo de vida cuyas bases se encuentran en el respeto a la dignidad humana, a la libertad y a los derechos de todos y cada uno de los miembros.

En la práctica, la democracia es una modalidad de gobierno y de organización de un Estado. Por medio de mecanismos de participación directa o indirecta, el pueblo selecciona a sus representantes. Se dice que la democracia constituye una opción de alcance social donde para la Ley todos los ciudadanos gozan de libertad y poseen los mismos derechos, y las relaciones sociales se establecen de acuerdo a mecanismos contractuales.

Las clasificaciones de gobierno impulsadas por Platón y Aristóteles aún perduran en su esencia. Mientras que la monarquía es el gobierno que se

concentra en una única persona, la democracia es el gobierno “de la multitud” (Platón) o “de la mayoría” (Aristóteles).

Existen varios tipos de democracias. Cuando las decisiones son adoptadas en forma directa por el pueblo, se habla de democracia directa o pura; una democracia indirecta o representativa hace referencia al sistema donde las decisiones son tomadas por aquellas personas a los que el pueblo reconoce como sus representantes legítimos, los cuales son elegidos a través de un sufragio por todos los ciudadanos; y estamos frente a una democracia participativa cuando el modelo político permite que los ciudadanos se organicen para ejercer influencia directa sobre las decisiones públicas.

La forma más común en la que se ejerce la democracia hoy en día es en sistemas representativos, los cuales pueden ser: presidencialistas (con un poder ejecutivo con una cabeza bien definida, como es el caso de las repúblicas con el presidente, al cual lo ayudan los ministros y secretarios), parlamentarios (un grupo de personas forman el parlamento en torno al cual giran las acciones de gobierno. Existe un presidente pero tiene poderes restringidos) y sistemas de colegiados (una combinación entre sistemas parlamentarios y presidencialistas, donde al poder ejecutivo lo integran varias personas escogidas por el parlamento, las cuales van turnándose el cargo de presidentes).

Algunos conceptos importantes al hablar de democracia son el referendun (derecho del pueblo a rechazar o aprobar las disposiciones de los legislativos), plebiscito (votación en la que el pueblo responde a una propuesta hecha por el gobierno sobre temas del estado de interés fundamental: cambio de forma política, asuntos internacionales como problemas de fronteras, etc), iniciativa popular (el pueblo presenta al gobierno una proposición sobre proyectos de leyes o temas de incumbencia política o ciudadana), recall o revocatoria (el pueblo puede anular decisiones del gobierno a través del voto popular y tiene derecho a apartar a determinados funcionarios si no desempeñaran bien su labor), y jurados (el pueblo integra los llamados jurados populares para colaborar con el poder judicial).

¿Es posible construir una democracia real?

Para que exista una democracia real, de cualquiera de los tipos antes mencionados es necesario que se cumplan ciertas leyes: soberanía popular, libertad e igualdad. Las tres palabras que definen este estilo de vida representado por un gobierno escogido por los ciudadanos.

La soberanía popular asegura que todos los ciudadanos como seres humanos inteligentes y libres tienen derechos y pueden responder obedientemente ante los órganos instituidos en común acuerdo con el resto de los ciudadanos. Cabe señalar que la palabra soberano deriva del término del latín que significa el que se encuentra sobre todos los demás.

La libertad en un Estado democrático es de tipo jurídica e individual. La primera, se refiere al derecho del ser humano para obrar por sí mismo con total derecho a decidir por sobre sus actos, siempre y cuando su deseo no vaya en contra de las leyes (las cuales han sido aceptadas por el pueblo de forma unánime). Por su parte, la libertad individual se refiere a la esencia de seres inteligentes y libres que todo ciudadano posee desde el preciso instante de su nacimiento.

La igualdad que propone la democracia, asegura que todos los ciudadanos deben tener las mismas oportunidades y los mismos deberes frente a la ley (igualdad jurídica).

Para cerrar esta definición, cabe señalar que democracia no es antónimo de régimen tirano (dictadura), como suele creerse, sino de aristocracia. La aristocracia es una estructura política y social de tipo vertical, donde cada ciudadano recibe una cantidad de derechos y obligaciones en función del estatus social que tenga. Una democracia tiene una estructura horizontal porque el pueblo tiene el poder, aunque a simple vista sea gobernado por una persona política.

Desgraciadamente, la democracia continúa siendo un bienpreciado difícil de alcanzar. Es difícil encontrar una democracia que en verdad funcione, principalmente por la falta de información y de desinterés del pueblo, que se amolda a las leyes y termina cediendo sus derechos al grupo político de turno, el cual en su ambición de poder y dinero, deja a un costado palabras como plebiscito o revocatoria y toma las decisiones como si dirigiera una monarquía o un gobierno aristocrático. Puede que la democracia no sea la forma de gobierno ideal, si se amolda a un sistema económico liberal como el que nos rige, pero posiblemente podría ser mucho más recomendable si existiera de forma real y no simplemente como una teoría que parece nunca ponerse en práctica.

Fonte: <http://definicion.de/democracia/#ixzz44EfcUzgb>

TEXTO 2 - TAREFA DO ALUNO: MONTAR VOCABULÁRIO

Passem para o caderno do aluno todas as palavras que vocês destacaram na tarefa leitura e tradução.

TEXTO 2 - TRADUÇÃO LIVRE**Concepto de Democracia**

Conceito de Democracia

El concepto conocido en español como democracia tiene sus bases en el antiguo griego y se forma al combinar los vocablos *demos* (que se traduce como "pueblo") y *kratós* (que puede entenderse como "poder" y "gobierno"). La noción comenzó a ser empleada en el siglo V A.C., en Atenas.

O conceito conhecido em Espanhol como democracia tem suas bases no antigo grego e se forma ao combinar os vocabulários *demos* (que se traduz como "povo") e *kratós* (que pode se entender como "poder" e "governo"). A noção começou a ser empregada no século V A.C., em Atenas.

En la actualidad, se entiende que la democracia es un sistema que permite organizar un conjunto de individuos, en el cual el poder no radica en una sola persona sino que se distribuye entre todos los ciudadanos. Por lo tanto, las decisiones se toman según la opinión de la mayoría.

Na atualidade, se entende que a democracia é um sistema que permite organizar um conjunto de indivíduos, no qual o poder não repousa em uma pessoa somente, mas sim que se distribui entre todos os cidadãos. Portanto, as decisões se tomam segundo a opinião da maioria.

También se entiende como democracia al conjunto de reglas que determinan la conducta para una convivencia ordenada política y socialmente. Se podría decir que se trata de un estilo de vida cuyas bases se encuentran en el respeto a la dignidad humana, a la libertad y a los derechos de todos y cada uno de los miembros.

Também se entende como democracia o conjunto de regras que determinam a conduta para uma convivência ordenada política e socialmente. Poder-se-ia dizer que se trata de um estilo de vida cujas bases se encontram no respeito à dignidade humana, à liberdade e aos direitos de todos e cada um dos membros.

En la práctica, la democracia es una modalidad de gobierno y de organización de un Estado. Por medio de mecanismos de participación directa o indirecta, el pueblo selecciona a sus representantes. Se dice que la democracia constituye una opción de alcance social donde para la Ley todos los ciudadanos gozan de libertad y poseen los mismos derechos, y las relaciones sociales se establecen de acuerdo a mecanismos contractuales.

Na prática, a democracia é uma modalidade de governo e de organização de um Estado. Por meio de mecanismos de participação direta ou indireta, o povo seleciona seus representantes. Diz-se que a democracia constitui uma opção de alcance social onde para a Lei todos os cidadãos gozam de liberdade e possuem os mesmos direitos, e as relações sociais se estabelecem de acordo com mecanismos contratuais.

Las clasificaciones de gobierno impulsadas por Platón y Aristóteles aún perduran en su esencia. Mientras que la monarquía es el gobierno que se concentra en una única persona, la democracia es el gobierno "de la multitud" (Platón) o "de la mayoría" (Aristóteles).

As classificações de governo impulsionadas por Platão e Aristóteles ainda perduram em sua essência. Enquanto que a monarquia é o governo que se concentra em uma única pessoa, a democracia é o governo "da multidão" (Platão) ou "da maioria" (Aristóteles).

Existen varios tipos de democracias. Cuando las decisiones son adoptadas en forma directa por el pueblo, se habla de democracia directa o pura; una democracia indirecta o representativa hace referencia al sistema donde las decisiones son tomadas por aquellas personas a los que el pueblo reconoce como sus representantes legítimos, los cuales son elegidos a través de un sufragio por todos los ciudadanos; y estamos frente a una democracia participativa cuando el modelo político permite que los ciudadanos se organicen para ejercer influencia directa sobre las decisiones públicas.

Existem vários tipos de democracias. Quando as decisões são adotadas de forma direta pelo povo, fala-se de democracia direta ou pura; uma democracia indireta ou representativa faz referência ao sistema onde as decisões são tomadas por aquelas pessoas às quais o povo reconhece como seus representantes legítimos, os quais são eleitos por meio de um sufrágio por todos os cidadãos; e estamos frente a uma democracia participativa quando o modelo político permite que os cidadãos se organizem para exercer influência direta sobre as decisões públicas.

La forma más común en la que se ejerce la democracia hoy en día es en sistemas representativos, los cuales pueden ser: presidencialistas (con un poder ejecutivo con una cabeza bien definida, como es el caso de las repúblicas con el presidente, al cual lo ayudan los ministros y secretarios), parlamentarios (un grupo de personas forman el parlamento en torno al cual giran las acciones de gobierno. Existe un presidente pero tiene poderes restringidos) y sistemas de colegiados (una combinación entre sistemas parlamentarios y presidencialistas, donde al poder ejecutivo lo integran varias personas escogidas por el parlamento, las cuales van turnándose el cargo de presidentes).

A forma mais comum na qual se exerce a democracia hoje em dia é em sistemas representativos, os quais podem ser: presidencialistas (com um poder executivo com uma cabeça bem definida, como é o caso das repúblicas com o presidente, o qual o ajudam os ministros e secretários), parlamentares (um grupo de pessoas formam o parlamento em torno do qual giram as ações de governo. Existe um presidente, porém tem poderes restritos) e sistema de colegiados (uma combinação entre sistemas parlamentares e presidencialistas, onde o poder executivo é integrado por várias pessoas escolhidas pelo parlamento, as quais vão se revezando no cargo de presidente).

Algunos conceptos importantes al hablar de democracia son el referendium (derecho del pueblo a rechazar o aprobar las disposiciones de los legislativos), plebiscito (votación en la que el pueblo responde a una propuesta hecha por el gobierno sobre temas del estado de interés fundamental: cambio de forma política, asuntos internacionales como problemas de fronteras, etc), iniciativa popular (el pueblo presenta al gobierno una proposición sobre proyectos de leyes o temas de incumbencia política o ciudadana), recall o revocatoria (el pueblo puede anular decisiones del gobierno a través del voto popular y tiene derecho a apartar a determinados funcionarios si no desempeñaran bien su labor), y jurados (el pueblo integra los llamados jurados populares para colaborar con el poder judicial).

Alguns conceitos importantes ao falar de democracia são o referendo (direito do povo de rejeitar ou aprovar as disposições dos legislativos), plebiscito (votação na qual o povo responde a uma proposta feita pelo governo sobre temas do estado de interesse fundamental: mudança da forma política, assuntos internacionais como problemas de fronteiras, etc), iniciativa popular (o povo apresenta ao governo uma proposição sobre projetos de leis ou temas de incumbência política ou cidadã), *recall* ou revogação (o povo pode anular decisões de governo por meio do voto popular e tem direito de afastar determinados funcionários se não desempenharem bem seu trabalho), e júris (o povo integra os chamados júris populares para colaborar com o poder judicial).

¿Es posible construir una democracia real?

É possível construir uma democracia real?

Para que exista una democracia real, de cualquiera de los tipos antes mencionados es necesario que se cumplan ciertas leyes: soberanía popular, libertad e igualdad. Las tres palabras que definen este estilo de vida representado por un gobierno escogido por los ciudadanos.

Para que exista uma democracia real, de qualquer dos tipos antes mencionados é necessário que se cumpram certas leis: soberania popular, liberdade e igualdade. As três palavras que definem este estilo de vida representado por um governo escolhido pelos cidadãos.

La soberanía popular asegura que todos los ciudadanos como seres humanos inteligentes y libres tienen derechos y pueden responder obedientemente ante los órganos instituidos en común acuerdo con el resto de los ciudadanos. Cabe señalar que la palabra soberano deriva del término del latín que significa el que se encuentra sobre todos los demás.

A soberania popular assegura que todos os cidadãos como seres humanos inteligentes e livres têm direitos e podem responder obedientemente diante de órgãos instituídos em comum acordo com o resto dos cidadãos. Cabe assinalar que a palavra soberano deriva do termo do latim que significa o que se encontra sobre todos os demais.

La libertad en un Estado democrático es de tipo jurídica e individual. La primera, se refiere al derecho del ser humano para obrar por sí mismo con total derecho a decidir por sobre sus actos, siempre y cuando su deseo no vaya en contra de las leyes (las cuales han sido aceptadas por el pueblo de forma unánime). Por su parte, la libertad individual se refiere a la esencia de seres inteligentes y libres que todo ciudadano posee desde el preciso instante de su nacimiento.

A liberdade em um Estado democrático é do tipo jurídica e individual. A primeira, se refere ao direito do ser humano para agir por si mesmo com total direito para decidir sobre seus atos, sempre e quando seu desejo não vá de encontro às leis (as quais não são aceitas pelo povo de forma unânime). Por sua vez, a liberdade individual se refere à essência de seres inteligentes e livres que todo cidadão possui desde o preciso instante de seu nascimento.

La igualdad que propone la democracia, asegura que todos los ciudadanos deben tener las mismas oportunidades y los mismos deberes frente a la ley (igualdad jurídica).

A igualdade que propõe a democracia, assegura que todos os cidadãos devem ter as mesmas oportunidades e os mesmos deveres frente à lei (igualdade jurídica).

Para cerrar esta definición, cabe señalar que democracia no es antónimo de régimen tirano (dictadura), como suele creerse, sino de aristocracia. La aristocracia es una estructura política y social de tipo vertical, donde cada ciudadano recibe una cantidad de derechos y obligaciones en función del estatus social que tenga. Una democracia tiene una estructura horizontal porque el pueblo tiene el poder, aunque a simple vista sea gobernado por una persona política.

Para fechar esta definição, cabe assinalar que democracia não é antônimo de regime tirano (ditadura), como costumam se acreditar, mais sim de aristocracia. A aristocracia é uma estrutura política e social do tipo vertical, onde cada cidadão recebe uma quantidade de direitos e obrigações em função do status social que tenha. Uma democracia tem uma estrutura horizontal porque o povo tem o poder, embora numa visão simples seja governado por uma pessoa política.

Desgraciadamente, la democracia continúa siendo un bien preciado difícil de alcanzar. Es difícil encontrar una democracia que en verdad funcione, principalmente por la falta de información y de desinterés del pueblo, que se amolda a las leyes y termina cediendo sus derechos al grupo político de turno, el cual en su ambición de poder y dinero, deja a un costado palabras como plebiscito o revocatoria y toma las decisiones como si dirigiera una monarquía o un gobierno aristocrático. Puede que la democracia no sea la forma de gobierno ideal, si se amolda a un sistema económico liberal como el que nos rige, pero posiblemente podría ser mucho más recomendable si existiera de forma real y no simplemente como una teoría que parece nunca ponerse en práctica.

Desgraçadamente, a democracia continua sendo um bem precioso difícil de alcançar. É difícil encontrar uma democracia que na verdade funcione, principalmente pela falta de informação e do desinteresse do povo, que se amolda às leis e termina cedendo seus direitos ao grupo político da vez, o qual em sua ambição de poder e dinheiro, deixa de lado palavras como plebiscito ou revogação e toma as decisões como se dirigisse uma monarquia ou um governo aristocrático. Talvez a democracia não seja a forma de governo ideal, quando se amolda a um sistema econômico liberal como o que nos rege, porém possivelmente poderia ser muito mais recomendável se existisse de forma real e não simplesmente como uma teoria que parece nunca se colocar em prática.

PALAVRAS FINAIS



Esperamos que vocês tenham gostado desta aula demonstrativa.

O nosso curso é montado pensando no aluno. Cada aula é para ser estudada com calma e é feita para que o aluno tenha um contato diário com a língua espanhola. Não recomendamos que o aluno pegue um PDF e o estude de uma só vez.

Se vocês olharem para o cronograma de postagem das aulas, notarão que temos um intervalo de 10 (dez) dias entre cada aula. Assim, dá tempo de estudar com calma.

Aguardamos vocês em nosso curso.

Obrigado por estarem aqui conosco.

Abraços.

Prof. Adinoél e Profa. Elenice

PARTE 4 – APÊNDICE (QUESTÕES VUNESP - PM-SP-2010)**TAREFA DO ALUNO**

A tarefa do aluno será resolver as questões do primeiro texto da prova de Espanhol do Concurso Público para Admissão ao Bacharelado em Ciências Policiais de Segurança e Ordem Pública da Polícia Militar do Estado de São Paulo (**PM-SP-2010**).

Antes de lerem o texto, leiam as questões para que vocês saibam o que devem procurar no texto.

PROVA PM-SP-2010 – TEXTO 1

Los Mossos rechazan que les controle un comité de ética

El proceso para dotar a los cuerpos policiales de Cataluña (Mossos d'Esquadra y policías locales) de un nuevo código ético sufrió ayer un duro revés a causa del consejo de la policía de Cataluña, del que forman parte representantes de Interior y de los sindicatos policiales. El proyecto de código ético, elaborado por el ex fiscal Carlos Jiménez Villarejo, fue derrotado de forma amplia en una votación en el seno de este organismo, cuyo pronunciamiento no es vinculante.

El proyecto propone que los Mossos d'Esquadra y las policías locales de Cataluña sean los primeros cuerpos de seguridad de Europa en ser evaluados cada año por un comité ético, sin capacidad sancionadora, para que su actuación respete la buena praxis policial. Se trataría de un poder suave que influyera sobre la actuación de los Mossos y las policías locales sin tener autoridad ni poder sancionador real sobre ellos.

Asimismo el proyecto de Villarejo establece, a modo de declaración de principios, cómo debe regirse una actuación policial ética y consagra los principios de “congruencia, oportunidad y proporcionalidad”. En concreto, aboga por que los policías eviten cualquier acto o expresión de racismo o xenofobia; defiende que el trato policial es incompatible con cualquier tipo de prepotencia, apatía o desidia, y subraya que el deber de la integridad obliga a rechazar cualquier regalo o trato de favor.

También defiende la “función mediadora” como camino para lograr una “resolución pacífica” de los conflictos e insiste en que no se debe utilizar la fuerza si no es “absolutamente indispensable”. En este sentido, el documento elaborado por Villarejo recoge las disposiciones de las leyes de policía de España y Cataluña sobre el uso de armas de fuego, para que sólo se utilicen cuando sea “inevitable”.

Tras el rechazo del consejo de la policía a este proyecto, el Departamento de Interior subrayó que el texto no se paralizará, ya que su objetivo es recoger tanto los deberes de los agentes ante la ciudadanía como sus derechos como policías. En cambio, sindicatos policiales reclamaron la dimisión de Villarejo y le pidieron que, en caso de que quiera seguir en su cargo, se reúna con los “legítimos” representantes de los Mossos para consensuar las mejoras en el texto, a partir del Código Europeo de Ética de la Policía.

(www.elpais. Adaptado.)

PROVA PM-SP-2010 – TEXTO 1 – QUESTÕES

71. Indica qué palabras del primer párrafo del texto forman parte de la misma categoría gramatical:
- (A) proceso, código, consejo, sindicatos, fiscal.
 - (B) dotar, sufrió, ayer, forman, elaborado.
 - (C) el, los, de, la, del.
 - (D) para, a, de, por, este.
 - (E) ético, revés, parte, seno, cuyo.
72. Los términos del tercer párrafo “asimismo”, “xenofobia”, “rechazar” y “regalo” pueden traducirse a la lengua portuguesa, respectivamente, como
- (A) mesmo assim, xenofobia, recusar, presente.
 - (B) assim mesmo, xenofobia, recusar, regalia.
 - (C) também, xenofobia, recusar, presente.
 - (D) também, xenofobia, aceitar, presente.
 - (E) desse jeito, xenofobia, recusar, regalia.

73. En el cuarto párrafo se utiliza la conjunción **e** antes del verbo insistir porque siempre se utiliza **e** en lugar de **y** delante de palabras que empiezan por
- (A) **i** y por **e**.
 - (B) **y** y por **hi**.
 - (C) **i** y por **y**.
 - (D) **y** y por **e**.
 - (E) **i** y por **hi**.
74. El conector **tras** en el quinto párrafo podría sustituirse por el sinónimo
- (A) tarde.
 - (B) antes de.
 - (C) temprano.
 - (D) después de.
 - (E) así que.

PROVA PM-SP-2010 – TEXTO 1 – TRADUÇÃO LIVRE

Los Mossos rechazan que les controle un comité de ética

Os Mossos rejeitam que lhes controle um comitê de ética



Esclarecendo

Rechazar = rejeitar.

El proceso para dotar a los cuerpos policiales de Cataluña (Mossos d'Esquadra y policías locales) de un nuevo código ético sufrió ayer un duro revés a causa del consejo de la policía de Cataluña, del que forman parte representantes de Interior y de los sindicatos policiales. El proyecto de código ético, elaborado por el ex fiscal Carlos Jiménez Villarejo, fue derrotado de forma amplia en una votación en el seno de este organismo, cuyo pronunciamiento no es vinculante.

O processo para dotar os corpos policiais da Catalunha (Mossos d'Esquadra e polícias locais) de um novo código ético sofreu ontem um duro revés por causa do conselho de polícia da Catalunha, do qual fazem parte representantes do Interior e dos sindicatos policiais. O projeto de código ético, elaborado pelo ex-promotor Carlos Jiménez Villarejo, foi derrotado de forma ampla em uma votação no seio deste órgão, cujo pronunciamento não é vinculante.



Esclarecendo

Ayer = ontem.

Fiscal = promotor.

El proyecto propone que los Mossos d'Esquadra y las policías locales de Cataluña sean los primeros cuerpos de seguridad de Europa en ser evaluados cada año por un comité ético, sin capacidad sancionadora, para que su actuación respete la buena praxis policial. Se trataría de un poder suave que influyera sobre la actuación de los Mossos y las policías locales sin tener autoridad ni poder sancionador real sobre ellos.

O projeto propõe que os Mossos d'Esquadra e as polícias locais da Catalunha sejam os primeiros corpos de segurança da Europa a serem avaliados a cada ano por um comitê ético, sem capacidade sancionadora, para que sua atuação respeite a boa prática policial. Tratar-se-ia de um poder suave que influenciasse sobre a atuação dos Mossos e das polícias locais sem ter autoridade nem poder sancionador real sobre eles.

Asimismo el proyecto de Villarejo establece, a modo de declaración de principios, cómo debe regirse una actuación policial ética y consagra los principios de “congruencia, oportunidad y proporcionalidad”. En concreto, aboga por que los policías eviten cualquier acto o expresión de racismo o xenofobia; defiende que el trato policial es incompatible con cualquier tipo de prepotencia, apatía o desidia, y subraya que el deber de la integridad obliga a rechazar cualquier regalo o trato de favor.

Também o projeto de Villarejo estabelece, em forma de declaração de princípios, como deve se reger uma atuação policial ética e consagra os princípios da “congruência, oportunidade e proporcionalidade”. De concreto, advoga para que os policiais evitem qualquer ato ou expressão de racismo ou xenofobia; defende que o tratamento policial é incompatível com qualquer tipo de prepotência, apatia ou desídia, e sublinha que o dever da integridade obriga a rejeitar qualquer presente ou tratamento de favor.



Asimismo = também, todavia, igualmente, inclusive, ainda, além disso.

Desidia = desídia, negligência, indolência.

Regalo = presente.

También defiende la “función mediadora” como camino para lograr una “resolución pacífica” de los conflictos e insiste en que no se debe utilizar la fuerza si no es “absolutamente indispensable”. En este sentido, el documento elaborado por Villarejo recoge las disposiciones de las leyes de policía de España y Cataluña sobre el uso de armas de fuego, para que sólo se utilicen cuando sea “inevitable”.

Também defende a “função mediadora” como caminho para conseguir uma “resolução pacífica” dos conflitos e insiste em que não se deve utilizar a força se não for “absolutamente indispensável”. Nesse sentido, o documento elaborado por Villarejo reúne as disposições das leis de polícia da Espanha e da Catalunha sobre o uso de armas de fogo, para que somente sejam utilizadas quando seja “inevitável”.



Lograr = conseguir.

Recoger = reunir, recolher, pegar, juntar.

Tras el rechazo del consejo de la policía a este proyecto, el Departamento de Interior subrayó que el texto no se paralizará, ya que su objetivo es recoger tanto los deberes de los agentes ante la ciudadanía como sus derechos como policías. En cambio, sindicatos policiales reclamaron la dimisión de Villarejo y le pidieron que, en caso de que quiera seguir en su cargo, se reúna con los "legítimos" representantes de los Mossos para consensuar las mejoras en el texto, a partir del Código Europeo de Ética de la Policía.

(www.elpais. Adaptado.)

Após a rejeição do conselho da polícia para este projeto, o Departamento do Interior sublinhou que o texto não será paralisado, já que seu objetivo é reunir tanto os deveres dos agentes diante da cidadania como seus direitos como policiais. Em troca, sindicatos policiais pediram a demissão de Villarejo e pediram a ele que, em caso de que queira seguir em seu cargo, reúna-se com os "legítimos" representantes dos Mossos para acordar as melhorias no texto, a partir do Código Europeu de Ética da Polícia.

PROVA PM-SP-2010 – QUESTÃO 71 – COMENTÁRIOS

71. Indica qué palabras del primer párrafo del texto forman parte de la misma categoría gramatical:
- (A) proceso, código, consejo, sindicatos, fiscal.
- (B) dotar, sufrió, ayer, forman, elaborado.
- (C) el, los, de, la, del.
- (D) para, a, de, por, este.
- (E) ético, revés, parte, seno, cuyo.

A questão pede para que o candidato indique quais palavras do primeiro parágrafo do texto formam parte da mesma categoria gramatical.



Percebam que para responder esta questão não é necessário ler todo o texto, muito menos o parágrafo indicado no enunciado, já que as alternativas já trazem as palavras a serem analisadas pelo candidato.

Quando o enunciado fala em **categoría gramatical**, ele está se referindo às classes gramaticais. Dessa forma, o enunciado está pedindo para marcar qual alternativa contém palavras que são da mesma classe gramatical.

De forma bem simples, a classe gramatical é a família da palavra. Assim, temos artigos, substantivos, adjetivos, pronomes, verbos, etc.

Sabendo disso, vamos analisar cada alternativa.

Para facilitar a compreensão, vamos trazer a palavra conforme está na alternativa (em Espanhol), sua classificação e sua tradução.

<i>proceso</i>	<i>código</i>	<i>consejo</i>	<i>sindicatos</i>	<i>fiscal</i>
substantivo	substantivo	substantivo	substantivo	substantivo
processo	código	conselho	sindicatos	fiscal

<i>dotar</i>	<i>sufrió</i>	<i>ayer</i>	<i>forman</i>	<i>elaborado</i>
verbo	verbo	advérbio	verbo	adjetivo
dotar	sofreu	ontem	formam	elaborado

<i>el</i>	<i>los</i>	<i>de</i>	<i>la</i>	<i>del</i>
artigo	artigo	preposição	artigo	contração (preposição+artigo)
o	os	de	a	do

<i>para</i>	<i>a</i>	<i>de</i>	<i>por</i>	<i>este</i>
preposição	preposição	preposição	preposição	pronome
para	a/para	de	por	este

<i>ético</i>	<i>revés</i>	<i>parte</i>	<i>seno</i>	<i>cuyo</i>
adjetivo	substantivo	substantivo	substantivo	pronome
ético	revés	parte	seio	cujo

Para resolver esse tipo de questão, ajuda muito um bom conhecimento da Língua Portuguesa. E, como vocês já perceberam, as palavras do Espanhol em sua maioria são iguais ou muito parecidas com as palavras do Português. Sendo assim, fica muito simples classificar as palavras, como fizemos acima.

É claro que aparecerão palavras bem diferentes no Espanhol e é pensando nesse fato que colocamos em nossas aulas muitos textos para que os alunos treinem bastante leitura e tradução. Esse treinamento fará com que o aluno ganhe vocabulário e assim não tenha dificuldades com o entendimentos dos textos.

Assim, pelo que verificamos acima, a única alternativa em que todas as palavras são da mesma classe gramatical é a alternativa **A**. Todas as palavras são substantivos.

A alternativa correta é a letra **A**.

PROVA PM-SP-2010 – QUESTÃO 72 – COMENTÁRIOS

72. Los términos del tercer párrafo “asimismo”, “xenofobia”, “rechazar” y “regalo” pueden traducirse a la lengua portuguesa, respectivamente, como
- (A) mesmo assim, xenofobia, recusar, presente.
 - (B) assim mesmo, xenofobia, recusar, regalia.
 - (C) também, xenofobia, recusar, presente.
 - (D) também, xenofobia, aceitar, presente.
 - (E) desse jeito, xenofobia, recusar, regalia.

A questão pede que o candidato encontre nas alternativas a tradução dos termos **asimismo**, **xenofobia**, **rechazar** e **regalo**.

A questão é bem simples para quem tem bom vocabulário.



Professor, como eu consigo um bom vocabulário? Devo ler um dicionário?

Não façam isso. Ler dicionário é maçante. A melhor maneira de conseguir um bom vocabulário é treinar leitura e tradução. E, aqui no curso, vocês terão muitos textos para treinar.

Como dissemos, quem tem vocabulário resolve a questão em segundos. Vejam:

-**asimismo** = também, além disso, todavia, igualmente, ainda, além disso.

-**xenofobia** = xenofobia.

-**rechazar** = rechaçar, rejeitar, recusar.

-**regalo** = presente, mimo.



Essa questão se resolve em segundos ou se perde muito tempo tentando “adivinhar” a tradução das palavras. Assim, se vocês não souberem o significado das palavras pulem a questão. Resolvam toda a prova e se sobrar tempo, voltem para a questão e tentem resolver pelo contexto do texto, ou seja, encaixem as traduções propostas para as palavras na sua tradução livre do texto.

A alternativa correta é a letra **C**.

PROVA PM-SP-2010 – QUESTÃO 73 – COMENTÁRIOS

73. En el cuarto párrafo se utiliza la conjunción **e** antes del verbo insistir porque siempre se utiliza **e** en lugar de **y** delante de palabras que empiezan por
- (A) **i** y por **e**.
 - (B) **y** y por **hi**.
 - (C) **i** y por **y**.
 - (D) **y** y por **e**.
 - (E) **i** y por **hi**.

A questão trata de um assunto bem simples. Ela trata do uso das conjunções “**Y**” e “**E**”.

Antes de responder à questão vamos a alguns comentários.

A conjunção “**Y**” é a nossa conjunção “**E**” do Português. Ela é usada com um valor de união, soma ou adição. Vamos a exemplos:

Comimos pollo y carne.	Comemos frango e carne.
Ruan y Marta son hermanos.	Ruan e Marta são irmãos.
Fuimos al parque por la mañana y a la playa por la tarde.	Fomos ao parque pela manhã e à praia pela tarde.

A conjunção “**Y**” também é utilizada para ligar **orações coordenadas aditivas** que em Espanhol tem o nome de **oraciones coordinadas copulativas**. Vamos a exemplos:

Pepe trabaja en un bar y Juca estudia.	Pepe trabalha em um bar e Juca estuda.
Se quitó la casaca y entró al bar.	Tirou o casaco e entrou no bar.
El hombre subió a su caballo y galopó hacia el pueblo.	O homem subiu em seu cavalo e galopou até o povoado.

A conjunção “**Y**” é substituída pela conjunção “**E**” quando a palavra seguinte começa com “**I**” ou “**HI**”. Vamos a exemplos:

Estaban en el parque Marta, Juca e Ignacio.	Estavam no parque Maria, Juca e Ignácio.
La ciudad tenía muchos palacios e iglesias.	A cidade tinha muitos palácios e igrejas.



Já vimos que quando as palavras posteriores à conjunção "Y" começarem com "I" ou "HI" usa-se a conjunção "E". No entanto, quando as palavras começaram por "IA", "HIA", "IE", "HIE", "IO" e "HIO" usa-se a conjunção "Y". Vamos a exemplos:

Agua y <u>hi</u> elo.	Água e gelo.
Leones y <u>hie</u> nas.	Leões e hienas.

Após esses comentários, vamos olhar novamente para a questão:

73. En el cuarto párrafo se utiliza la conjunción **e** antes del verbo insistir porque siempre se utiliza **e** en lugar de **y** delante de palabras que empiezan por

- (A) **i** y por **e**.
- (B) **y** y por **hi**.
- (C) **i** y por **y**.
- (D) **y** y por **e**.
- (E) **i** y por **hi**.

O enunciado da questão diz: "no quarto parágrafo do texto se utiliza a conjunção "E" antes do verbo insistir porque sempre se utiliza "E" no lugar de "Y" diante de palavras que começam por". E, após o enunciado aparecem as alternativas.

Como vimos acima, a conjunção "Y" é substituída pela conjunção "E" quando a palavra seguinte começa com "I" ou "HI".

A alternativa correta é a letra **E**.

PROVA PM-SP-2010 – QUESTÃO 74 – COMENTÁRIOS

74. El conector **tras** en el quinto párrafo podría sustituirse por el sinónimo
- (A) tarde.
 - (B) antes de.
 - (C) temprano.
 - (D) después de.
 - (E) así que.

A questão pergunta qual das alternativas substitui a palavra **tras** no quinto parágrafo do texto.

A questão é bem simples quando nós treinamos muita leitura e tradução. Quando fazemos isso, criamos um grande vocabulário. Quem tem um bom vocabulário, acerta a questão em segundos.

Vamos olhar para o quinto parágrafo do texto:

Tras el rechazo del consejo de la policía a este proyecto, el Departamento de Interior subrayó que el texto no se paralizará, ya que su objetivo es recoger tanto los deberes de los agentes ante la ciudadanía como sus derechos como policías. En cambio, sindicatos policiales reclamaron la dimisión de Villarejo y le pidieron que, en caso de que quiera seguir en su cargo, se reúna con los "legítimos" representantes de los Mossos para consensuar las mejoras en el texto, a partir del Código Europeo de Ética de la Policía.

(www.elpais. Adaptado.)

Agora, vamos fazer a tradução livre das alternativas:

- (a) **tarde** (tarde)
- (b) **antes de** (antes de)
- (c) **temprano** (cedo, prematuro)
- (d) **depués de** (depois de)
- (e) **así que** (assim que)

Se na nossa tradução livre do quinto parágrafo acima encaixarmos as traduções das alternativas, veremos que a alternativa que melhor se encaixa na tradução é "depois de".

A alternativa correta é a letra **D**.



A palavra **tras** pode ser traduzida como: **depois de, atrás de, após.**



Diário Oficial

PODER
Executivo

Estado de São Paulo

Alberto Goldman - Governador

SEÇÃO I

Palácio dos Bandeirantes Av. Morumbi 4.500 Morumbi São Paulo CEP 05650-000 Tel. 2193-8000

Volume 120 • Número 194 • São Paulo, quinta-feira, 14 de outubro de 2010

www.imprensaoficial.com.br**Imprensa Oficial**

Concursos

SEGURANÇA PÚBLICA

POLÍCIA MILITAR DO ESTADO

COMANDO GERAL-CMDO G

DIRETORIA DE PESSOAL-DP

Gabarito DP - 02/321/10.

A Diretoria de Pessoal torna público o gabarito oficial da Prova de Escolaridade (Parte I), realizada em 10 de outubro de 2010, referente ao Concurso Público para ingresso ao Bacharelado em Ciências Policiais de Segurança e Ordem Pública (Curso de Formação de Oficiais - CFO), regido pelo **Edital DP - 002/321/2010**, conforme segue:

1-D, 2-E, 3-C, 4-B, 5-A, 6-A, 7-C, 8-D, 9-B, 10-E, 11-C, 12-A, 13-C, 14-D, 15-E, 16-B, 17-C, 18-A, 19-D, 20-E, 21-B, 22-E, 23-B, 24-D, 25-C, 26-A, 27-E, 28-A, 29-D, 30-B, 31-B, 32-D, 33-A, 34-C, 35-A, 36-D, 37-C, 38-E, 39-E, 40-B, 41-C, 42-E, 43-D, 44-B, 45-A, 46-B, 47-A, 48-C, 49-D, 50-E, 51-A, 52-D, 53-B, 54-E, 55-C, 56-D, 57-A, 58-B, 59-E, 60-C, 61-A, 62-E, 63-D, 64-B, 65-C, 66-A, 67-D, 68-B, 69-A, 70-E, 71-A, 72-C, 73-E, 74-D, 75-A, 76-E, 77-B, 78-C, 79-B, 80-D.

ESSA LEI TODO MUNDO CONHECE: PIRATARIA É CRIME.

Mas é sempre bom revisar o porquê e como você pode ser prejudicado com essa prática.



1 Professor investe seu tempo para elaborar os cursos e o site os coloca à venda.



2 Pirata divulga ilicitamente (grupos de rateio), utilizando-se do anonimato, nomes falsos ou laranjas (geralmente o pirata se anuncia como formador de "grupos solidários" de rateio que não visam lucro).



3 Pirata cria alunos fake praticando falsidade ideológica, comprando cursos do site em nome de pessoas aleatórias (usando nome, CPF, endereço e telefone de terceiros sem autorização).



4 Pirata compra, muitas vezes, clonando cartões de crédito (por vezes o sistema anti-fraude não consegue identificar o golpe a tempo).



5 Pirata fere os Termos de Uso, adultera as aulas e retira a identificação dos arquivos PDF (justamente porque a atividade é ilegal e ele não quer que seus fakes sejam identificados).



6 Pirata revende as aulas protegidas por direitos autorais, praticando concorrência desleal e em flagrante desrespeito à Lei de Direitos Autorais (Lei 9.610/98).



7 Concurseiro(a) desinformado participa de rateio, achando que nada disso está acontecendo e esperando se tornar servidor público para exigir o cumprimento das leis.



8 O professor que elaborou o curso não ganha nada, o site não recebe nada, e a pessoa que praticou todos os ilícitos anteriores (pirata) fica com o lucro.



Deixando de lado esse mar de sujeira, aproveitamos para agradecer a todos que adquirem os cursos honestamente e permitem que o site continue existindo.